



Universidad Nacional Autónoma de México

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

LECTURA TEMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

TESINA

Que para obtener el título de

LICENCIADO EN LETRAS MODERNAS
(LETRAS FRANCESAS)

presenta

LETICIA I. DICKINSON BANNACK

México, D. F.

1988



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E .

	Pag.
I INTRODUCCIÓN	1
Antecedentes	
Evolución de los Objetivos	3
II ANALISIS DEL MATERIAL DE 1o. Y 2o. SEMESTRES	7
Criterios de análisis:	
Dimensión	7
Organización de las Unidades de Trabajo	7
Tipo de Discurso	8
Motivación	8
Ejercitación	8
III LA LECTURA TEMÁTICA	10
Lectura Temática, definición	10
Lectura Auténtica	13
Lectura Autónoma	14
Ventajas de poder hablar sobre el tema	16
IV PROCEDIMIENTO PARA UNA LECTURA TEMÁTICA	18
Criterios de selección	18
Progresión	20
Conocimiento del tema y continuidad temática	21
Tipos de ejercicios	26
Ejemplo de introducción de un tema nuevo	32

	Pag.
Presentación del primer texto	34
Presentación del segundo texto	39
Desarrollo de un tema propuesto	42
V CONCLUSIONES	77
Bibliografía	82
Anexo 1, cuestionario y resultados	
Anexo 2, Les problèmes à résoudre	
Anexo 3, La ville la moins polluée	
Selección de textos por temas	

I

INTRODUCCION

La presente tesina sobre la lectura temática en el curso de francés nació de la inquietud por hacer más amena la clase y por incrementar la dinámica de la misma. El interés que lo mueve es el de encaminar a los alumnos hacia una lectura independiente, es decir, sin la guía del maestro y fuera de clase. Para lograrlo se tomaron en cuenta los gustos y las opiniones de los estudiantes sobre los temas a tratar y las actividades en clase. Esta propuesta es para los niveles 1o. y 2o. del curso que consta de cuatro semestres en el C.C.H. (Colegio de Ciencias y Humanidades) de la U.N.A.M. Se propone como complemento del material de trabajo del curso que contiene la ejercitación gramatical necesaria para el curso específico del C.C.H.

Con el presente trabajo se ofrece una opción de lectura, se apoya la idea de que la clase debe ir más allá del simple estudio de la lengua francesa, del logro de una lectura informativa y de comprensión para propósitos sólo académicos y llegar a fortalecer o despertar el interés en la lectura por ella misma. Se desea hacer sentir el gusto por dicha actividad en esta lengua extranjera y contribuir a que el francés sea para los alumnos no sólo un medio de información sino que además ayude a su formación. Por estas razones y teniendo en cuenta el perfil del estudiante se propone una presentación en clase de temas de actualidad además de aquellos de particular importancia para la edad de los alumnos, tales como la protección ambiental, temas de interés social, de política o bien sobre la educación, el divorcio, la población, etc.

No se desconocen las limitaciones que existen para poder abarcar en

clase todos los temas que se quisiera; se sugieren algunos que han sido presentados a los estudiantes de diferentes niveles y que han proporcionado material y resultados sobre los cuales reflexionar y discutir en clase: En particular, entre los textos que se presentan se incluyen artículos, entrevistas y reportajes aparecidos en la versión francesa de la revista china Beijing Information:^{1*} El acceso a esta revista interesa para la realización de este trabajo de tesina porque es importante incrementar el material de lectura del curso con publicaciones no francesas. Muchos de los alumnos de francés piensan que todo texto en francés ha sido escrito por algún(a) francés(a) y que ha sido editado en Francia, ignorando que existen otros países de habla francesa o incluso solo traducciones al francés de publicaciones nacionales, como por ejemplo algunos folletos informativos del P.R.I.² Se desea poner al alcance del alumno estas opciones para contribuir a que, conociendo distintos puntos de vista sobre los mismos temas, tenga la oportunidad de analizar, discernir y llegar a definir su propia actitud en relación a ellos. Esta intención viene a reforzar

=====

1. Beijing Information, Revista semanal china publicada en varios idiomas, incluido el francés. Edition française: Baiwanzhuana Beijing Chine. Distributeur général: La société chinoise du commerce international du livre. (GUOJI SHUDIAN); B.P. 399 Beijing, Chine. Contamos con los números 1 al 52 de los años 1985 y 1986.

* Se sabe que la intención del discurso en revistas de información general -- destinadas al extranjero es diferente de aquella que está destinada a la población nacional. Esto no interfiere en el logro de los objetivos de la clase, sino que proporciona un elemento más a distinguir en cuanto a las condiciones de producción, a la finalidad del emisor.

2. Miguel de la Madrid. "Plan de Base 1982-1988 et Plate-forme Electorale, Méx. IEPES, México, Enero 1982.

el deseo de hacer un curso formativo.

Se presenta en una primera parte el marco histórico y referencial que sirvió de base para sostener las sugerencias de este trabajo. Se hace un somero análisis del material del curso al que está propuesta complementaría. Por otra parte, se da información sobre el perfil del estudiante obtenida en el primer semestre del año escolar 86-87. A continuación se exponen los criterios de selección que se han adoptado, así como la metodología de la propuesta con ejemplos y, finalmente, se hace referencia al material que ya ha sido utilizado para "lectura temática" colateralmente al cuaderno de trabajo.

Evolución de los objetivos del curso.

Para abordar el tema central de este trabajo se hizo necesaria una retrospectiva que permitiera ubicar el objetivo institucional en lo que se refiere a las sucesivas modificaciones o transformaciones a que se vio sujeto, y, al mismo tiempo, esta evolución enfatiza los diferentes matices que la lectura ha ido adquiriendo.

A continuación se presenta una síntesis de los objetivos del curso de francés en el Colegio de Ciencias y Humanidades, asimismo se indica el material que se utilizaba y la metodología que se seguía*.

1973	Objetivo:	"Los alumnos deben entender a un nivel medio el idioma hablado y escrito."
	Material:	Método Voix et Images de France.

* Esta información se obtuvo de los diferentes informes de la Jefatura del Departamento de Francés

- Metodología: Audiovisual (tomar en cuenta la guía del maestro)
- 1977
- Objetivo: "Mais la nécessité s'est très vite fait sentir d'introduire des textes plus variés que ceux de la méthode, puisque les objectifs du cours sont en premier lieu la préparation à la compréhension de textes qui aideront les étudiants dans leurs études de faculté. La compréhension orale reste un objectif secondaire." **
- Material: Método De Vive Voix y textos seleccionados.
- Metodología: . Audiovisual (tomar en cuenta la guía del maestro),
. Para los textos seguir las instrucciones de trabajo de textos de la guía del maestro de 1975.
- 1978-79
- Objetivos:
- 1er.Semestre: "Los alumnos deben por lo menos ver 5 textos de lectura (tomados dentro de los primeros textos de 2o. semestre: 1975)"
- 2o.Semestre: "Ver por lo menos 7 textos de los que seleccionaron en 1975... más algunas canciones...)
- Material: Audiovisual De Vive Voix y textos seleccionados.
- Metodología: . Audiovisual (tomar en cuenta la guía del maestro),
. "Se siguen las mismas instrucciones que las de la guía del maestro de 1975, pero dando menos énfasis en los dictados (se pueden eliminar)".
- "El maestro tiene toda la libertad para añadir algunos textos nuevos que sean interesantes para sus alumnos y correspondan a su nivel".
- 1980-81
- Objetivos: "Objetivo final del curso: comprensión de un texto "Auténtico" escrito en francés, que prepara al alumno para leer las bibliografías de sus cursos futuros en la facultad.
Objetivos particulares: la motivación de los alumnos por medio del audiovisual, de canciones, de juegos y de textos actuales." * *
- Material: El mismo que para 78-79.
- Metodología: La misma que para 78-79.
"Enfoque comunicativo para el estudio de los textos"

les. El material audiovisual es utilizado explícitamente con fines motivacionales.

El objetivo en vigor ya no menciona el método audiovisual y por el contrario establece como objetivo final la comprensión de un texto "auténtico".

Hemos visto de manera general la evolución de los objetivos; en lo que se refiere a la planta docente, ésta también fue adecuándose a los cambios a través de un programa de cursos de actualización.

Esta visión panorámica de la evolución de los objetivos permite ubicar el curso de francés en el marco de la comprensión de lectura y sobre todo, la propuesta fundamental de este trabajo se basa en el carácter ambivalente de la lectura: información y formación.

II

ANÁLISIS DEL MATERIAL DE 1o. Y 2o. SEMESTRES.

El curso de francés en el C.C.H. cuenta con cuadernos de trabajo elaborados especialmente para cada uno de los cuatro semestres de los que consta. Estos cuadernos contienen una serie de textos auténticos que permiten diferentes estrategias de lectura vinculadas con la organización del discurso, de la tipografía, de la imagen.

Aquí se presenta una breve descripción de los cuadernos correspondientes a los dos primeros semestres del curso que se utilizaron durante el ciclo escolar 1985-1986.

Criterios de análisis y de dimensión.

El cuaderno de primer semestre contiene 22 textos cuyas dimensiones varían entre unos cuantos renglones y tres cuartillas. La dimensión de estos documentos de lectura aumenta según se avanza, es decir, las primeras lecturas son de textos cortos, de varios renglones; las unidades intermedias ya son de una cuartilla y las últimas constan de tres cuartillas.

Organización de las unidades de trabajo.

Cada texto va acompañado de una ficha de trabajo o de lectura y de una -

ficha de contenidos de comunicación y morfosintácticos, en la que se describen una parte de los aspectos gramaticales que se estudiarán y por otra los aspectos seleccionados con las estrategias de lectura, organización del discurso, intención del autor, etc. que son relevantes. En cada ficha de lectura se sistematiza la reflexión acerca de las condiciones de producción del documento de lectura. El alumno debe encontrar de qué fuente se obtuvo el texto, quién es el emisor, cuál es el receptor previsto, dónde y cuándo se emitió.

Tipo de discurso.

En lo que se refiere al tipo de discurso, contiene publicidad, artículos de periódico, de revistas, avisos de ocasión, una invitación formal, cartas.

Motivación.

Los alumnos en general se muestran interesados por las lecturas que hacen especialmente con textos como los cuentos (más largos) ¿será por ser adolescentes? o ¿por tratarse de relatos?, es decir con principio, desarrollo y desenlace. Sin contar con una respuesta concreta se puede atribuir a la familiaridad que tienen con el género literario en lengua materna. ¿No facilita la lectura?

Ejercitación.

Las preguntas que evalúan el reconocimiento de las condiciones de produc-

ción del texto, así como aquellas que evalúan su comprensión están en español o en francés. Las instrucciones para los ejercicios se presentan tanto en español como en francés, aun cuando se van dando con más frecuencia en este último idioma según se avanza.

Convendría sistematizar la aparición de instrucciones en francés, lo que permitiría al alumno familiarizarse más fácil y rápidamente con dicha lengua. Una vez que una instrucción ya ha sido presentada en francés debe seguir siendo utilizada así subsecuentemente.

Cada texto va acompañado de ejercicios necesarios para la reutilización de las estructuras estudiadas. Esta es la parte del cuaderno que permite al alumno reafirmar el uso y el funcionamiento de las estructuras de la lengua. Existen preguntas que favorecen la reflexión del alumno sobre dichos aspectos.

Cabe mencionar aquí que el curso es de cuatro semestres como se mencionó antes; los dos primeros tienen cinco horas a la semana y los dos últimos tres. Las razones para ello se hicieron evidentes: al comenzar el estudio de la lengua extranjera se necesita un mayor contacto con ella, mayor frecuencia. Al principio los grupos son generalmente numerosos (40-50) pero ello depende también de los turnos, horarios y planteles. Conforme se avanza la población disminuye por múltiples razones, entre ellas los cambios de horario en las diferentes materias, el proyecto Alfa, las Técnicas de Estudio que se imparten a los grupos cuyos maestros así lo solicitan, de tal manera que en un segundo semestre se puede contar con un promedio de 18 a 25 alumnos.

III.

LA LECTURA TEMATICA COMO MOTIVACION.

El trabajar sistemáticamente con los ejercicios del cuaderno llega a ser monótono aun cuando se combine este trabajo con la lectura de poemas o de canciones, por ello se siente la necesidad de variar esas actividades y estimular la dinámica del grupo reforzando la motivación a la lectura auténtica con actividades que los mismos alumnos han sugerido tales como representaciones teatrales, exposiciones de temas, en equipos o individualmente, expresar sus opiniones acerca de los textos leídos.

Se ha visto que los alumnos pueden manejar mejor algunos textos que tratan sobre temas familiares. El conocimiento previo de dichos temas no necesariamente debía haber sido adquirido en francés. Lo que importa es que se sepa algo sobre un tema determinado; un buen ejemplo de ello es el tema de los deportes. Se ha observado que los alumnos se interesan en general por ellos, así que tienen ya un buen cúmulo de conocimientos e información. Por ello -- están familiarizados con el vocabulario y con las diferentes organizaciones de textos que sobre deporte leen en español. Esto ayuda a la comprensión de lectura en francés de textos sobre algunos deportes. Mientras más textos sobre un mismo tema lean los alumnos, mejor comprenderán, ayudados por esos conocimientos que tienen de por sí.

La motivación por medio de los textos actuales del curso de francés del C.C.H. es fundamental, más aun si estos textos van agrupados por temas. A la

motivación así lograda se le denomina "motivación temática", es decir, aquella que se propicia por medio de lecturas acerca de temas específicos, que los alumnos conozcan y que sean de su agrado.

La lectura así realizada, sería una lectura "temática". Actividad que puede contribuir a satisfacer la necesidad de reforzamiento a la motivación por medio de actividades como la exposición de temas, la discusión, la producción de comentarios en pro o en contra, según los criterios del grupo, la expresión de opiniones cuando en clase se realiza en equipos la verificación de comprensión.

El material de lectura temática como el que se propone en este trabajo vendría a complementar los cuadernos ya existentes para los dos primeros semestres del curso; sería una opción de lectura para los alumnos que les permitiría el acceso a diferentes textos o a artículos sobre el tema ya leído en un texto del cuaderno de trabajo. Tal como afirma Raphaël Nataf:

"...pour que la lecture se continue au-delà du cours de français il faut que ces textes [français]* soient présents ailleurs en dehors de la classe (ou de la bibliothèque de l'établissement)"³

En la actualidad, por causas económicas, es difícil para los maestros conseguir material en francés. La dificultad es aún mayor si se pretende enriquecerlo frecuentemente. Para los alumnos, lo anterior es prácticamente imposible. Por lo tanto, ofrecer a los alumnos una variedad de textos para permitirles una lectura temática paralela al uso del cuaderno de trabajo constituye una alternativa importante que puede presentarse como una antología.

* paréntesis de L. Dickinson

³ Raphaël Nataf. "La lecture en langue étrangère: vers une pratique autonome" Le Français dans le Monde, No. 141, p. 15

El alumno interesado en una lectura podrá con mayor facilidad comprender lo que lee, logrando vencer las dificultades que se le presenten. La lectura temática motiva al alumno y corresponde a la idea de R. Nataf cuando propone:

"... ce que le professeur de français langue seconde doit chercher à faire acquérir c'est un ensemble de comportements et d'attitudes où la lecture de textes en français vient -- s'imposer d'elle même. Et, dans ce domaine, il convient plus de veiller à maintenir toujours vivant l'intérêt, le désir, que de recourir à telle méthode de déchiffrage rapide..."⁴

La lectura temática se concibe como una motivación más para los alumnos de lengua extranjera. Precisamente por considerarla motivante debe tenerse en cuenta el carácter transitorio de algunos textos. De ahí la sugerencia de enriquecer el material. Ciertos textos de periódicos o revistas sobre sucesos políticos y sociales del momento, conservan su actualidad durante meses y pueden seguir siendo utilizados en clase. No se niega la posibilidad de utilizarlos después de un lapso mayor de tiempo, pero entonces hay que situarlos en su contexto temporal haciendo una retrospectiva y relacionándolos con el momento en que se leen. Por ejemplo, se cuenta con artículos sobre campañas de anti-tabaco en China, aparecidos en diferentes fechas. Una primera lectura de los mismos puede efectuarse poco después de la fecha de emisión. Una segunda lectura puede realizarse unos meses más tarde o un año después, situándola en el presente y teniendo una visión analítica retrospectiva acerca de la intención del artículo, o bien se puede adoptar un punto de vista crítico sobre un hecho y una postura social china acerca de un problema de la época.

La lectura auténtica.

No todas las lecturas tienen un mismo objetivo. Así serán totalmente diferentes si se consulta un diccionario o un directorio telefónico, o si se busca la película y función deseada en la sección de espectáculos o si se lee una novela. Sin embargo, a todas estas diferentes lecturas las mueve la necesidad de saber o el gusto por ella misma. Es a esto a lo que se nombra aquí una lectura auténtica, en contraposición a aquella que se hace sin interés propio, propuesta o impuesta arbitrariamente por una tercera persona, como suelen ser los textos o autores de los cursos de lectura en las escuelas*. El alumno interesado en la lectura de un tema dado podría con mayor facilidad vencer las dificultades que su texto le presente. El aprendizaje se acelerará. Los hábitos de lectura o la ausencia de ellos, en lengua materna, son muy importantes para cualquier clase de comprensión de lectura en lengua extranjera ya que el acto de lectura depende del conjunto de capacidades y de informaciones ajenas al texto mismo que se han adquirido a través de lecturas anteriores. Depende también del conocimiento que acerca del tema tengan. Lo anterior implica que cuando se está frente a un texto de tema desconocido, aun leyendo en lengua materna, existen obstáculos diferentes y más abundantes que en la lectura de un texto de tema conocido.

El placer de leer es un factor esencial en el curso de comprensión de lectura y representa un potencial que se tiene que aprovechar. El solo interés --

*En rigor toda lectura es auténtica. Sin embargo, puede ser útil en la discusión restringir el significado de este término para aplicarlo a aquella lectura motivada por el interés propio del lector, y no impuesto por una tercera persona.

por saber algo sobre tal o cual tema es ya un valioso elemento que servirá para la comprensión. Se propone entonces una variedad de temas disponibles para el alumno con el propósito de que éste llegue a hacer una lectura motivada por su deseo, por su curiosidad de saber sobre el tema que le agrada, la confianza del conocimiento del tema le ayudará a abordar otros textos sobre el mismo. -- Así irá enriqueciendo su conocimiento y utilizando más elementos que le permitan formar un criterio. Asimismo tendrá la posibilidad de exponer y sostener oralmente en francés su opinión sobre el tema. (Ellos aportan material de lectura)

La lectura autónoma.

Es aquella que se realiza por necesidad o por placer, por gusto, en lengua materna, también es aquella que se realiza en lengua extranjera por obligación para un fin ajeno a la lectura misma, o por gusto, pero sin maestro, sin guía. En relación con esta idea, en los planteamientos generales del material de comprensión de lectura para el curso de francés del C.C.H., la maestra Guadalupe Martínez Reyes, especifica como finalidad del material, los siguientes puntos:

"El desarrollo de estrategias de lectura que faciliten al alumno la comprensión de lectura en textos no especializados.
-La adquisición, manejo e identificación de situaciones de comunicación, de tipos de discurso y de elementos lingüísticos que conduzcan al alumno hacia una lectura autónoma y eficaz." 5

5 Cuaderno de trabajo del alumno. Primer semestre 1985.

Precisamente, la lectura temática propuesta es útil para propiciar una lectura autónoma que se logrará gracias al interés del lector por conocer más. Esto se fundamenta en lo que R. Nataf propone:

"Une pédagogie de la lecture doit tendre vers une lecture authentique, c'est à dire motivée par un vrai désir ou un vrai besoin (besoin ou dé sir de s'informer, désir et besoin de se distraire, de se faire plaisir en lisant). Tout ce qui permet à l'acte de lire de conserver son caractère de démarche personnellement nécessaire facilite l'apprentissage, favorise l'acquisition des connaissances utiles et accélère les progrès." 6

Se sabe que es falso el concepto de que los mexicanos, y aún más los jóvenes mexicanos no leen. En el ECI,* el profesor Miguel Miranda Téllez, del área de talleres del Plantel Oriente, escribe sobre la experiencia y conocimiento de este falso concepto con el alumno del C.C.H.: y dice:

"El joven mexicano sí lee. Pero... --
¿qué lee? y ¿cómo lee? ...

... es sabido que los estudiantes, --
en su mayoría, leen "comics" y notas deportivas en el caso de los hombres; por lo que corresponde a las mujeres, les gustan las fotonovelas o las revistas de las llamadas femeninas..." 7

Además, el perfil del alumnado del Plantel Sur confirma que los jóvenes

6 Raphaël Nataf. "La lecture en langue étrangère: vers une pratique autonome" Le Français dans le Monde No. 141 p.15

* ECI. Organó Informativo del Colegio de Ciencias y Humanidades, Suplemento quincenal para profesores.

7 ECI No. 48 Año III, Segunda Época. p. 3

sí leen. Leen sobre deportes, política y también historietas ilustradas. Aprovechando esta inclinación a leer sobre ciertos temas en español y recordando - lo que Raphaël Nataf afirma sobre la ventaja del placer por la lectura para la comprensión de lectura en lengua extranjera, se propone abordar en francés los temas preferidos por el alumno en una primera instancia, poco a poco se aborda rían temas nuevos que ayuden a la formación del alumno.

Si el alumno tiene la costumbre de leer en su lengua es más fácil que - - avance en el estudio del francés tal y como se practica en el C.C.H. pues la - metodología que se sigue viene a reforzar lo que tal vez hace inconscientemen- te al leer en su lengua. En el programa de 1980-1981, en cuanto a metodología se propone:

"Enfoque comunicativo para el estudio de los textos. El enfoque estructural con el método audiovisual y los ejemplos gramaticales que se proponen enseñar las estructuras básicas de la - lengua."

De esta mención se conserva el "enfoque comunicativo" en el presente pues to que el método audiovisual ya no se usa.

Ventajas de poder hablar sobre el tema.

Una de las ventajas de la lectura temática que se propone en este trabajo es la de poder ahondar sobre ella en forma oral en clase. No debe olvidarse el aspecto de civilización que conlleva la producción de cualquier texto. El contenido de civilización que todas las lenguas ofrecen tiene una gran im-portancia y un lugar apreciado en un salón de clase de idiomas. por lo tan-to es un elemento valioso para la formación de los alumnos que tanto preocupa,

y en particular permite al alumno ser más receptivo a los contenidos de civilización implícitos en cada texto. Cada núcleo social entiende con unas cuantas palabras toda una serie de condiciones reales de su medio. Por ejemplo, si se lee en México que alguien viaja en tren, los mexicanos intuiremos una serie - de hechos inherentes al sistema ferroviario nacional. En cambio, para un francés, la idea de viajar en tren sugiere puntualidad y eficacia. Son éstas las inferencias que se hacen siempre que se lee en cualquier lengua. Cabe recordar que la lectura es un acto en el que entran en juego todas las vivencias, - experiencias y conocimientos del lector*, es decir, de cada texto se tendrá tantas lecturas como lectores, ya que éstos aportan sus conocimientos acerca del tema o la ausencia de ellos y también aportan su "connaissance du monde" de tal manera que un mismo texto será interpretado o entendido a distintos niveles según sea el lector. De ahí precisamente la importancia de redundar en el tema con la lectura de diferentes textos acerca del mismo. Las lecturas temáticas en clase prepararán aquellas que el alumno, ya motivado, hará por su cuenta fuera de clase.

* Para el concepto de lectura me remito al expresado por D. Coste en "Lecture et compétence de communication." Le Français dans le Monde No. 141 pp.28, - 30-Pl. Especialmente importante para este trabajo el punto III, Lecture -- étrangères, pp. 34-31

IV;

PROCEDIMIENTO PARA UNA LECTURA TEMÁTICA.

Después de haber presentado la evolución de los objetivos del curso de francés en el C.C.H., de haber analizado el material de trabajo que se emplea y de establecer los diferentes conceptos de lectura, se enumeran en este capítulo las distintas etapas para la realización de una lectura temática en clase, empezando por los criterios de selección, continuando con la determinación del orden de los textos y los procedimientos que se utilizan en clase para la presentación de un nuevo tema.

Criterios de selección de temas.

¿Qué tema seleccionar?

Para poder introducir la lectura temática se consideró necesario contar con información directa proveniente de los lectores potenciales: los alumnos. Para ésto se elaboró un cuestionario que permite conocer las motivaciones de los alumnos en el curso de francés, sus hábitos de lectura y lo que lee, entre otras cosas.

Este cuestionario * se aplicó durante el año escolar 1985-1986 a 110 alumnos, es decir, a un 25% de la población de francés del Plantel Sur en sus tur-

* El cuestionario y sus resultados se anexan al final del trabajo.

nos matutinos.

De los resultados de este sondeo se tomaron en consideración las siguientes informaciones:

-Los temas de deportes y de espectáculos aparecen como los más leídos -- mientras que los temas sociales o culturales son temas de lectura menos frecuentes.

-Los temas de política internacional interesan sólo a un 10% aproximadamente.

-Los temas sobre ciencias: biología, zoología y divulgación científica interesan a un 7% aproximadamente.

-El cuestionario estuvo encaminado también a detectar por qué el estudiante escogió el francés como idioma en el C.C.H. En este rubro la casi totalidad de los alumnos (96%) piensa que el francés les va a servir en el futuro y se inscribieron por gusto 82%.

-En lo que se refiere a los antecedentes lingüísticos, es decir, qué estudios de francés habían hecho los alumnos en la secundaria o en otra parte, resultó que de la población que se inscribe en el Departamento de -- Francés, aproximadamente el 70% no lo conocía. Esto quiere decir que la población que acude a las clases presenta características que permiten -- homogeneizar los grupos: 9.6 de cada 10 alumnos tiene una expectativa -- con respecto a la "utilidad" de sus estudios en francés, 8.2 de cada 10 estudiantes concurren con una motivación propia y finalmente 7.4 de cada 10 son principiantes.

La información sobre la(s) lectura(s) que los alumnos decían hacer, orientó para la selección de algunos temas: deportes y espectáculos; se escogieron tam-

bién temas cuyos contenidos fueron considerados, en primera instancia, por el maestro importantes en el aspecto formativo del bachiller. Por ejemplo, la contaminación ambiental forma parte de los contenidos temáticos que han ocupado espacios importantes en clase ya que tanto los medios de comunicación masiva como las campañas organizadas por las autoridades federales y locales (D.F.) se han ocupado intensamente de ella; el Departamento de Servicios Médicos del Plantel Sur lleva a cabo anualmente una campaña antitabaco por lo que se introdujeron dichos temas.

Progresión.

Una vez establecidos los criterios de selección y escogidos los temas que se presentarían a los alumnos de acuerdo con los resultados del cuestionario aplicado, se hizo patente la necesidad de determinar el orden en que se leerían los textos. Para ello se estimó que no era absolutamente necesario tener en cuenta la simplicidad o complejidad del texto desde el punto de vista lingüístico, con base en la tesis de Nataf de que las dificultades de un texto son superadas en gran parte por el interés del lector en conocer lo que aquel contiene. Sin embargo se puede establecer la progresión de los textos sobre un mismo tema por una parte, en función del resultado del análisis prepedagógico que propone Sophie Moirand*, y por otra en función del nivel y necesidades del

*Sophie Moirand parte básicamente de la organización del discurso, de la tipografía y de la imagen, para su análisis de las "marques formelles de l'énonciation, des modalités, des actes de parole" y dice que: "Une sensibilisation des apprenants à la notion de situation, au travers de repérages linguistiques opérés dans le(s) texte(s), paraît être le point de départ nécessaire (mais non suffisant) à un apprentissage des écrits et d'un écrit de communication."

grupo. Se define entonces el orden de la presentación y las actividades para la clase que pueden ir desde las destinadas a la sensibilización hasta la investigación sobre el mismo tema.

Conocimiento del tema y continuidad temática.

Antes de presentar los diferentes tipos de ejercicios en este trabajo es oportuno mencionar dos aspectos que deben orientar la elaboración de los mismos y que son: la conveniencia de aprovechar los conocimientos que el alumno ya posee sobre el tema en cuestión y la ventaja que la continuidad temática, en el material de lectura, representa para el aprovechamiento de la clase.

El alumno de los cursos de comprensión de lectura debe aprender a resistir la tentación de leer traduciendo palabra por palabra. Tiene que aprender a no hacer juicios definitivos antes de leer más detalladamente en el texto.

Como ya hemos expresado antes, en la lectura por gusto, por el deseo o la necesidad de informarse radica el fortalecimiento de la confianza en las propias posibilidades de lectura y el progreso de las mismas. El acto de lectura implica reflexión y razonamiento sobre lo que se lee. Se hace uso de la "connaissance du monde". Se coincide con Wilga Rivers cuando afirma que:

"...grâce à sa [de l'élève] maîtrise -
des concepts et des problèmes posés
par le texte, il lui est possible -
d'établir le lien entre ce qu'il -
attend du thème général du texte 8
et sa réalisation linguistique."

8 Wilga M. Rivers. "La compréhension de l'écrit: apprentissage et enseignement - de la lecture. Quel type de relation?", Le Français dans le Monde. No. 141, p. 22

La lectura temática se propone como complemento al material existente ya que éste sistematiza el estudio de la lengua con ejercicios escritos lo que — permite reforzar las adquisiciones y retenerlas mejor. La lectura temática — por su parte, permite ampliar los conocimientos acerca del tema de tal manera que en combinación preparan al alumno a la lectura autónoma. Tanto Rivers como Nataf afirman que paralelamente a la comprensión de lectura debe hacerse un estudio sistemático de la lengua o por lo menos tener una base lingüística indis-
pensable.

Los conocimientos y comentarios que los alumnos aportan en clase sobre el tema que por primera vez se leerá, facilitan la expresión de opiniones propias acerca de los diferentes textos, después de la lectura de cada uno de ellos; — propician la comunicación oral, en un principio y escrita cuando los ejercicios así lo requieren. La confianza con que el alumno aborda los nuevos textos sobre un mismo tema imprime mayor entusiasmo en el grupo, Aun en aquellos casos en que el tema no es del gusto de la mayoría, se puede lograr el interés para opinar en contra del tema. Rara es la vez en que al grupo entero le dis gusta un tema dado. El interés del alumno permite que él mismo amplíe su vocabulario y que se familiarice con las estructuras que al principio pudieran ser difíciles de comprender. El grupo aporta lo que el individuo no logra so lo. Esto se dá gracias al conocimiento acerca del tema que cada integrante — del grupo tiene y comparte. Estas ventajas se multiplican debido a la conti nuidad temática del material. Esta continuidad favorece la adquisición de vo cabulario y de estructuras gramaticales de manera que la lectura de textos — ulteriores se facilita. La satisfacción de poder superar los obstáculos lin güísticos es en sí, ya, una motivación para el alumno. La conti nuidad temáti

ca propicia que el alumno adopte una opinión acerca del tema. La medida en que el alumno pueda ir formándose esa opinión ayuda en su aprendizaje; por otra parte hace que la experiencia sea formativa.

La lectura de textos que contienen elementos lingüísticos de argumentación y que tienen en común un mismo tema ayuda al alumno en los aspectos académico y formativo. En el primero por las estrategias de lectura que implican este tipo de textos y el conocimiento que adquiere de las estructuras que los caracterizan. En el segundo aspecto porque permite al alumno tomar una actitud propia respecto a la información de los textos. Cuando en clase, cada alumno expresa su opinión acerca del texto o del tema, el resto del grupo se enriquece también.

Es factible variar tanto los textos como los temas y conviene hacerlo para que los alumnos sientan que conocen cada vez más sobre algo en particular o que empiezan a saber sobre lo que no estaban enterados. Por ejemplo, el empleo del tiempo libre de los jóvenes en otros países, es un tema interesante para los alumnos porque propicia la comparación y facilita la reflexión sobre otras formas de vida. Son temas como éste los que permiten al alumno de lenguas extranjeras situarse en un contexto internacional de cotidianidad muy real. Esta información le facilita trazar paralelos socioculturales de su realidad con la de otros jóvenes en otros países.

Cabe pensar, por ejemplo, en una serie de textos sobre la aparición del SIDA, sobre intelectuales y artistas afectados por él, sobre avances en los estudios acerca del contagio, sobre qué se ha podido lograr para su curación, etc. No es necesario substituir unos textos por otros, o unos temas por otros. Es posible conservar el material y reutilizarlo si se le agregan nuevos textos

con la idea de establecer una continuidad y actualización en los temas, como se ha explicado antes. Esta necesidad es más evidente en los temas políticos.

El C.C.H. se ha caracterizado desde su nacimiento por ser una escuela que insiste en el análisis y en la discusión para llegar a conclusiones y propuestas de soluciones para los problemas planteados. Es una institución que favorece la investigación y la participación de los alumnos. Es esto precisamente lo que se desea también para la clase de francés. La lectura temática puede permitir al alumno la reflexión, la comparación de puntos de vista y de formas de vida. Los alumnos podrán estar en favor o en contra de actitudes e informaciones que se dan en los textos de lectura. Esto enriquece las clases, propicia la discusión, el análisis crítico. A veces, en clase, el grupo llega a una o varias conclusiones, en otras ocasiones no, pero la finalidad de estos análisis sería la de ayudar a la formación del alumno e ir más allá de la información.

Como dice Jesús Berruezo Castillo:

"El verdadero aprendizaje se da no en la asimilación de la información sino en la posibilidad de utilizarla ya — que toda producción teórica necesita de una "praxis" que le confiera validez." 9

Y más aún:

"Las cosas no se aprenden más por lo valiosas que son en sí sino por la validez que tienen para alguien en un contexto dado" 10

9 J. Berruezo Castillo. Introducción a la didáctica general. UAM. Unidad Azcapotzalco. CADA Octubre 1978. p. 3

10 *Ibid*

Estas afirmaciones ayudan a fundamentar la proposición de este trabajo. Si se proporcionan dos o tres textos diferentes sobre un mismo tema, es posible encontrar vocabulario y algunos verbos ya conocidos, por una parte y por otra, se encontrarán nuevas estructuras y vocabulario distinto que complementará y enriquecerá el adquirido. Es así como el alumno lector se sentirá más confiado al comenzar una nueva lectura en lengua extranjera. Con la participación en clase para crear o encontrar los paralelos entre los contenidos de la lectura y las realidades conocidas por los alumnos, vendrá naturalmente el uso del vocabulario, estructuras y expresiones que contiene el texto. La lectura temática es más rica en este sentido que aquella de textos no relacionados entre sí.

Aquí se mencionan algunos temas ya leídos en clase y que han tenido aceptación por parte de los alumnos: deportes, la juventud, el empleo del tiempo libre, la contaminación, el tabaquismo, la vejez, la condición de la mujer y el divorcio. Los ejemplos que aparecen en este trabajo son de contaminación y tabaquismo. El material se refiere a la situación en otros países. Se reitera que este material puede ser renovado en función de los alumnos y de la actualidad e importancia de los temas, ya que puede surgir la pregunta: ¿el alumno siente el placer de leer en un curso de comprensión de lectura de este tipo? Es posible ya que, si bien no puede escoger el tema, sí puede tener la actitud que prefiera frente al mismo y puede expresar su opinión al respecto, al lograrlo siente satisfacción.

René Labonté sugiere una forma de aproximarse al gusto de los alumnos para ciertos temas:

Il faut bien convenir que l'étudiant

n'a pas ici le plaisir de choisir, mais il pourra trouver quand même du plaisir à lire certains volumes, non pas d'après les goûts propres du professeur, mais— d'après préférences que des étudiants— ont exprimées dans le passé ou d'après celles que le professeur prête à ses futurs étudiants (dans le cas de volumes au programme pour la première fois)."¹¹*

Cuando Labonté habla de las experiencias expresadas por sus alumnos tiene en cuenta una lista de lecturas sugeridas por otros alumnos de cursos anteriores. En este caso, se dispone no de una lista, sino de una serie de textos — que forman un banco de material temático que ha sido presentado a los alumnos — con anterioridad y que ha tenido aceptación.

Tipos de ejercicios.

Agrupados los textos por temas y sabiendo la progresión que se dará a su lectura, quedan por definir los ejercicios que refuercen aquellos aspectos que son importantes para el aprovechamiento académico de los alumnos (que se derivan del tipo de discurso leído y que no hayan sido estudiados previamente en el curso para no redundar en lo ya ejercitado en el cuaderno de trabajo, se recuerda que representa la base y ejercitación lingüísticas del curso, de tal manera que para la lectura temática sólo se tratan aquellos aspectos que resul-

¹¹ René Labonté, "Lire avec plaisir en français langue seconde", Le français dans le Monde. No. 141 p. 4

* Cuando habla de volúmenes se refiere a libros que leen sus alumnos. Aquí se extiende esta idea a textos cortos.

sultan más interesantes según el resultado del análisis del contenido. Aquí se mencionan algunos de esos ejercicios:

- Ejercicios de localización y clasificación.- Se efectúan al empezar la lectura de cada nuevo texto con el fin de hacer sentir al alumno su capacidad de entender poco o mucho del texto. Estos ejercicios se caracterizan por el trabajo de búsqueda y localización de palabras en francés comprensibles para los alumnos y que se refieran al tema general del documento. Se escriben en el pizarrón todas las nombradas por los alumnos. Conforme a las posibilidades del grupo se clasifican las palabras en el pizarrón, es decir, los alumnos logran reconocer, por ejemplo, femeninos, masculinos, marcas de tiempo, de lugar, conectores, etc. Si el texto está acompañado de una o varias imágenes se establece la relación que existe entre ellas y el discurso, el apoyo que se dan.
- Ejercicios de localización y producción o transformación.- Estos consisten en contestar preguntas acerca del discurso en las que deben hacerse transformaciones, es decir, la respuesta no puede ser sólo la lectura de enunciados del texto; el alumno debe leer, entender y formar su(s) propio(s) enunciado(s) para responder de acuerdo a la pregunta. Estos ejercicios pueden ser orales o escritos en francés.
- Ejercicios de verificación.- Este tipo de ejercicio se presta para confirmar o negar las aseveraciones que se propongan como contenidos del texto: ejercicios de verdadero o falso.
- Ejercicios de sistematización.- El estudio propiamente dicho de la gramática (dependiendo siempre de los aspectos lingüísticos importantes del discurso y que no conozcan los alumnos).

- Ejercicios de conceptualización.- Tienen como función ayudar al alumno a inferir el uso y funcionamiento de la lengua a partir de la reutilización de la misma; permiten la reflexión.
- Ejercicios de producción oral. Se propone en las últimas etapas de la lectura temática ya que propiciarán la síntesis de la información del texto. En esta etapa el alumno puede expresar su opinión acerca del tema o del texto en sí, o simplemente producir enunciados referentes a ellos. Después y dependiendo de este ejercicio se lleva a cabo una organización de lo expresado oralmente. Se puede hacer después de cada texto leído o después de la lectura de varios de ellos. Si es posible se hace una conclusión escrita y en la que participa el grupo entero. Ha habido flexibilidad en cuanto a la producción de este tipo de ejercicios que pueden ser en español, siempre y cuando se refieran sólo a la información de los textos y en relación con ella por una parte; por otra, conforme a la cantidad de textos que se hayan leído sobre un tema y finalmente conforme a lo avanzado del curso.

Actividades en clase.- Es posible realizar actividades individuales o grupales en clase tales como presentaciones del contenido general de la lectura temática en cuestión o de los diversos intereses de cada documento. Pueden organizarse juegos integrados por varios equipos que formulen oralmente preguntas sobre la lectura efectuada. Existe la posibilidad de representar en clase la defensa o el ataque a las aseveraciones del documento de lectura.

Se puede organizar también una serie de juegos por equipos(mínimo dos) para "descubrir"lo que cada equipo determine a partir de un documento de lectura "misterioso" por incompleto, por ejemplo:

-¿Qué tipo de emisor escribió el texto?

-¿Qué título se le puede dar?

-¿En qué sección se puede clasificar o bajo qué rúbrica?

-¿A qué tema pertenece una familia de palabras propuesta?

Estos son ejemplos de lo que los alumnos preguntan pero también se puede pedir que relacionen entre sí textos con un mismo tema y que no se pongan en sus tesis y viceversa; agrupar los textos que traten un tema, específico o no, de entre varios textos mezclados con distintos temas. Se puede concluir que los alumnos se interesan puesto que de ellos mismos nace llevar a clase material que encuentran en francés.

Ejemplo de ejercicios de localización, clasificación, conceptualización y como se realizó en clase, en 1er. semestre, 1ra. semana.

(1) Palabras:

Masculinas	Femeninas
<u>Le</u> Soir	<u>la</u> grève
<u>le</u> recours	<u>la</u> situation
<u>le</u> chemin	<u>la</u> séduction
<u>le</u> menu	<u>la</u> revue
<u>un</u> club	<u>une</u> agression
<u>un</u> trait	<u>une</u> Toyota

Como en esa ocasión el alumno no conocía el género de las palabras precedidas de l', fue el maestro quien las colocó en la columna adecuada:

<u>l'</u> équilibre	<u>l'</u> expo
<u>l'</u> enfant	<u>l'</u> usine
<u>l'</u> oeil	<u>l'</u> électricité

Una vez que el alumno notó el uso del apóstrofe lo localizó fácilmente usado con otras letras, por ejemplo:

d'éloquence n'est j'ai

Estas se escribieron en otro espacio en el pizarrón sin clasificarlas ni agruparlas.

(2) Palabras en plural:

<u>les</u> mines	<u>les</u> animaux
<u>des</u> charbons ardents	<u>jeux</u> olympiques

2.000 enfants

24 heures

Cuando los alumnos se dieron cuenta de que la s es una marca de plural y que la palabra que lo acompaña termina en x dedujeron que la x también es marca de plural y pudieron encontrar otros ejemplos como: marchés commerciaux.

En esa ocasión, después de hacer el ejercicio de clasificación en géneros y número se preguntó: ¿qué tienen en común las palabras que están precedidas de una letra con apóstrofe? ¿Cuándo o por qué se usa el apóstrofe?. Para responder el alumno tuvo que observar y reflexionar sobre el uso del apóstrofe y lo generalizó, incluso encontró: qu' .

Situándose este ejercicio tan pronto en el curso, los alumnos , desde ese momento empiezan a adquirir la costumbre de buscar en el texto, por una parte lo conocido y por otra a reflexionar sobre lo desconocido ya que a lo largo del curso se realizarán ejercicios de este tipo pero con términos del tema leído.

Ejemplo de introducción de un nuevo tema.

En esta sección se dá como ejemplo el resultado de la presentación de un nuevo tema que se efectuó en clase.

Antes de la lectura propiamente dicha de un texto sobre un tema nuevo se realiza una actividad preparatoria que permite darse una idea de los conocimientos que el grupo posee al respecto y proporciona una base de partida para realizar la primera lectura del tema. Dicha actividad consiste en decir lo que cada alumno sabe acerca del tema.

La contaminación en los meses de enero y febrero del año 1986 fué objeto de múltiples declaraciones, artículos y comentarios en los medios de comunicación masiva. Se aprovechó la oportunidad para leer al respecto en la clase de francés. Los textos de que se disponía eran los siguientes: "Les problèmes à résoudre, La ville la moins polluée, Grave menace de pollution, Les industries rurales polluent l'environnement, Un aéroglisseur sur le Yangtsé".

Después de haber trabajado más o menos nueve semanas con cinco horas de clase cada una, el grupo conocía verbos en "er" y algunos irregulares en presente, artículos, preposiciones, adjetivos posesivos y manejaban expresiones de opinión tales como: "je crois que, je pense que, je trouve que". Se había leído un texto sobre medidas de protección contra el contagio de la hepatitis en el cuaderno de trabajo. En dicho texto aparecen verbos en infinitivo con valor de imperativo.

En la clase anterior a la presentación del nuevo tema se dedicaron los 10 o 15 últimos minutos a hablar tanto como fué posible en francés sobre el tema que sería visto al día siguiente: contaminación. Si los alumnos no disponían de vocabulario en francés lo daban en español y si ningún compañero lo conocía,

el profesor lo escribía en francés en el pizarrón. Todas las aportaciones de los alumnos se escribieron como fueron produciéndose, tratando de formar un cuadro sinóptico y visualizarlo en francés. Las preguntas fueron:

- 1) "Qu'est-ce que vous savez sur la pollution?"
- 2) Quelles sortes de pollution connaissez-vous?

Respuestas:

Il y a la pollution de la terre
de l'air

la pollution de l'eau
de la mer

Provoquée par quoi?

Pour les mouches*

les ordures

(pour) la fumée

par

ménagères
industrielles
des tabacs
des voitures
des autobus
des usines

les eaux polluées ** contaminent la terre

le pétrole contamine les eaux

la mer

(pour) les cris

par

les moteurs

les bruits

provoquent

des motos

la pollution sonore

* Se tuvo que corregir el uso de "pour"

** Faltó el relativo "qui"

par les bruits

des avoins

des (cláxones)
claxons

Insistiendo un poco se pudo obtener en español:

par les (ruidos)
bruits

demasiado fuertes

intensos

inútiles

Se pidió a los estudiantes consultar su diccionario para tener preparadas algunas palabras y verbos que ellos creyeran necesarios para tratar sobre el tema de la contaminación al día siguiente.

En la clase en que se distribuyó el texto "Les problèmes à résoudre" * — los alumnos debieron responder una serie de preguntas para localizar información precisa por una parte, y por otra transformarla para responder correctamente utilizando estructuras diferentes a las que el texto contiene. Las preguntas fueron:

- 1.- "Quelles sortes de pollution sont mentionnées dans le texte?
- 2.- Qui a parlé de la pollution des eaux?
- 3.- Où travaille-t-il?
- 4.- Que fera-t-on pour améliorer l'air?
- 5.- Qu'est-ce qu'on a déjà fait pour cette amélioration de l'air?
- 6.- Quelle est la solution proposée au problème des eaux polluées?
- 7.- M.Wang parle d'un autre problème. Lequel?
- 8.- Qu'est-ce qu'on a fait à propos de ce problème?

* Se anexa el texto

9.- Quels chiffres sont mentionnés?

10.- A quoi correspondent-ils? "

R 1.- La información para la respuesta a la pregunta número 1 se encuentra en las líneas 1,2 y 3 del segundo párrafo pero el alumno debe hacer una transformación para poder contestar: la pollution sonore.

R 2.- "Selon Wang Zukang. Los alumnos contestaron así ya que confundieron la palabra:selon con el nombre de la persona. A esta confusión contribuyó tal vez el hecho de que los nombres son chinos y distintos de los franceses con los que sí están un poco familiarizados los alumnos.

R 3.- " Il travaille à la commission du plan de Shanghai.

Il est fonctionnaire de la commission du plan de Shanghai. "

R 4.- Se encuentra en la línea 25 a la 31.

"Les usines polluantes seront éliminées ou déplacées"

La primera respuesta es incorrecta pues incluye lo que ya se ha hecho. Sin embargo no se consideró como tal sino a nivel de falta de conocimiento de los tiempos verbales. Es decir, la respuesta abarca más de lo que se pide; por no conocer aún el imperfecto los alumnos lo utilizaron en sus respuestas además de los tiempos que sí conocían.

R. 5.- "10 sociétés sidérurgiques qui crachaient des fumées noires ont installé des équipements."

Con esta respuesta algunos alumnos reconsideraron la anterior que es incorrecta y la rayaron.

R 6.- "Déplacer les prises d'eau vers les cours supérieurs des rivières."

Se vió que la secuencia de las preguntas aclararon y ayudaron a distinguir dos diferentes medidas tomadas para el mejoramiento del aire.

Más tarde se explicó la diferencia de los tiempos verbales.

R 7.- " M.Wang parle du problème du logement.

R 8.- On construit chaque année 5 millions de m² de logements."

R 9.- y 10 Se dieron en español o en francés en forma oral.

En seguida los alumnos resolvieron los siguientes ejercicios:

I.- Suivant le modèle de ces deux exemples, complétez les phrases suivantes.

Ex.1.- Il est impérieux de résoudre le problème des eaux usées.

2.- Il faudra faire de gros efforts pour résoudre ces problèmes.

1.- _____ réussir à l'examen.

2.- _____ étudier beaucoup _____ réussir à l'examen.

3.- _____ travailler beaucoup.

4.- _____ savoir un minimum de français _____ se présenter a l'examen.

5.- _____ bien élever les enfants.

6.- _____ avoir de l'argent _____ voyager.

7.- _____ réussir le C.C.H. _____ aller en faculté.

8.- _____ se nourrir _____ vivre.

9.- _____ réfléchir sur l'avenir avant d'agir.

10.- _____ pour _____.

II.- Regardez les transformations qu'on a faites avec les verbes et complétez les conjugaisons.

Ex Dix sociétés sidérurgiques crachaient des fumées noires.

Une société crachait de la fumé noire.

a) En 1983, 455,000 foyers avaient une surface habitable inférieure à $4m^2$ par personne.

En 1983 chaque foyer _____ une surface habitable inférieure à $4 m^2$ par personne.

b) Dix sociétés sidérurgiques qui crachaient des fumées noires ont installé des équipements de traitement.

Une société sidérurgique qui _____ de la fumé noire _____ un équipement de traitement.

c) Avant, les gens ne s'inquiétaient guère de la pollution.

M. Wang s'en _____ déjà en 1985.

d) Il y a six mois les élèves de cette classe de français ne connaissaient pas la revue Beijing Information, version française.

Il y a quatre ans, moi-même, je ne la _____ pas non plus.

Este ejercicio es para diferenciar y emplear las distintas terminaciones - del imperfecto en las terceras personas del singular y del plural. Se conoce de antemano que existen dos problemas no mencionados en el ejemplo y que están, el primero en el inciso b) y consiste en pasar a singular un verbo en pasado com--

puesto, que sí está subrayado en la presentación del plural; el segundo está en el inciso d) y consiste en cambiar de tercera persona del plural a primera del singular el verbo. No importa por el momento que el alumno se equivoque o que espere para saber como resolver esa parte del ejercicio. Enseguida se le presentan ejercicios de conjugaciones completas de varios verbos en imperfecto con lo que aclara o confirma sus deducciones.

CRACHER	POLLUER	MANGER
(Nous <u>crachons</u>)	(Nous <u>polluons</u>)	(nous <u>mangeons</u>)
Je _____	Je <u>polluais</u> _____	Je _____
Tu <u>crachais</u> _____	Tu _____	Tu _____
Il _____	Il _____	Il _____
Nous <u>crachions</u> _____	Nous _____	Nous _____
Vous _____	Vous <u>polluiez</u> _____	Vous _____
Ils _____	Ils _____	Ils _____

AVOIR	LIRE	ETRE
(Nous <u>avons</u>)	(Nous <u>lisons</u>)	(Nous sommes: <u>ét</u>)
J <u>avais</u> _____	Je _____	J <u>étais</u> _____
Tu _____	Tu <u>lisais</u> _____	Tu _____
Il _____	Il _____	Il _____
Nous <u>avions</u> _____	Nous _____	Nous _____
Vous _____	Vous _____	Vous _____
Ils _____	Ils _____	Ils _____

FAIRE (Nous <u>faisons</u>)	SAVOIR (Nous <u>savons</u>)	POUVOIR (Nous <u>pouvons</u>)
Je _____	Je _____	Je _____
Tu <u>faisais</u> _____	Tu _____	Tu _____
Il _____	Il _____	Il _____
Nous _____	Nous _____	Nous _____
Vous _____	Vous _____	Vous _____
Ils _____	Ils _____	Ils _____

Inmediatamente después del texto "Les problèmes à résoudre" se distribuyó el de "La ville la moins polluée". Desde el título los alumnos supieron de qué se trataba. Con este texto ya no fue necesaria la etapa de introducción al tema. (se anexa texto). Comenzó con un ejercicio de preguntas que se responden localizando la información y transformándola:

I.- Répondez aux questions suivantes:

1.- Quelle est la ville la moins polluée?

2.- Qui affirme cela?

3.- Comment peuvent-ils le savoir?

4.- Quels sont les indices de turbidité qu'on a eus en 1982?

II.- Remplissez avec l'information du texte.

Selon la moyenne internationale, si...

L'indice de turbidité est:	l'air est:

Se realizó también un trabajo sobre la producción del texto, que en este caso se hizo después de la lectura del mismo. Las preguntas ayudan a establecer la razón del paréntesis en el texto.

III.- Répondez aux questions suivantes:

- a) Quel est le titre du texte? _____
- b) Qui l'a écrit? _____
- c) Où est apparu ce texte? _____
- d) D'où est tiré ce texte? _____
- e) De quelle date? _____
- f) Dans quelle section? _____
- g) Combien d'autres journalistes écrivent -ils sur cette page?

- h) Dans quels journaux écrivent-ils? _____
- i) Quelle est la fonction des parenthèses dans cette page?

Siendo tan corto el texto se determinó hacer sólo la lectura de comprensión. Es pertinente mencionar que se cuenta con textos sobre la contaminación en Polonia, en Francia y otros más de China ya que se ha venido diciendo que - la lectura temática necesita de varios textos sobre un mismo tema e insistido- en que es provechoso para el alumno leer más en la lengua extranjera que estudia. Si el tema trata un problema común a varios países el resultado de su lectura - será mucho más rico. Se ha afirmado también, que el alumno al informarse sobre problemas que vive en su país y que existen en otros, tiene mayores oportunidades de análisis de la información, de las causas, de las diferentes soluciones que se puedan dar u ofrecer a dichos problemas. Tiene puntos de comparación y de reflexión. Esto ayuda a su formación a través de la información y sigue en contacto con la lengua que estudia fuera de clase.

El banco de textos sirve entre otras cosas para " préstamo a domicilio" para lectura independiente.

Se denota el enterés de los alumnos por la lectura temática cuando son ellos quienes aportan material en francés para proponerlo al grupo y enriquecer el banco de textos.

Desarrollo de un tema propuesto.

Uno de los problemas que afectan y preocupan mucho a alumnos y maestros, por vivirlo a diario en nuestra Institución, es el tabaquismo. Por ello, y contando con material en francés de diferentes fuentes, ese tema es incluido como ejemplo de la lectura temática que se propone aquí. Cuando en el C.C.H. Sur los Departamentos de Psicopedagogía y de Servicios Médicos han hecho campañas de información sobre las consecuencias del tabaquismo, en la clase de francés se aprovecha la ocasión para leer sobre ese tema.

Los textos informativos más completos con que se cuenta están publicados por el "Comité National contre le tabagisme", 12 rue Jacob 75006, París; además de otros que tratan el problema desde el punto de vista social y económico en China. Estos textos se distribuyen entre los alumnos para realizar un trabajo con objetivos precisos en pequeños equipos. Las actividades que se realizan en la primera clase son de identificación, relación entre texto e imagen, de localización de la información solicitada, de transformación de la misma para responder preguntas específicas; finalmente en la siguiente clase se llevan a cabo ejercicios de síntesis y de complementación.

Los textos que a continuación se presentan forman parte de los diferentes folletos que se desdoblán como acordeón, mencionados arriba. En total son 16 diferentes pequeños textos, sin embargo, se han escogido sólo los que mayor interés tienen por la información que ofrecen y sus contenidos gramaticales:

- 1.- Pourquoi fume-t-on?
- 2.- Méfaits du tabac.
- 3.- La fumée Intoxique.
- 4.- Que penser des filtres?

- 5.- Les non-fumeurs ont droit à l'air pur.
- 6.- Les raisons de cesser de fumer.
- 7.- Pourquoi j'ai cessé de fumer.
- 8.- Comment cesser de fumer.
- 9.- Comment aider les fumeurs?
- 10.- Résolution.
- 11.- Régime.
- 12.- Autres suggestions
- 13.- Témoignages

Trece diferentes textos, a primera vista, parecerán demasiados. Debe tomarse en cuenta que cada texto se dá a dos o tres alumnos, en la misma clase, de manera que se pueda repartir el mayor número de ellos. Nunca se dá un texto a un sólo alumno pues se insiste en llevar a cabo trabajo de equipo. Las preguntas que acompañan a los diferentes textos pueden parecer repetitivas, monótonas, incluso algunas son las mismas, sin embargo se recuerda que los equipos hacen la lectura de un sólo texto y que hay tantos equipos como lo permita el número de alumnos en clase. Si el grupo es reducido, se reparten sólo los 6 primeros textos. Deberá dedicarse una hora más de clase para realizar todos los ejercicios.

Después de contestar las preguntas de comprensión correspondientes a cada texto, los alumnos hicieron una pequeña síntesis de lo que habían entendido, en español o en francés, aunque se insiste siempre en que se hagan en este último idioma. Esta tarea la realizó cada equipo en forma escrita.

Durante la siguiente clase los equipos dieron en forma oral la informa--

ción que pudieron obtener de su primera lectura, al resto del grupo. Después de que todos los equipos aportaron sus informaciones se pidieron conclusiones. Estas fueron particulares en algunos casos y por equipos en otros, según los deseos de los alumnos, algunas se dieron en español y otras ya en francés. Por supuesto ello depende siempre de las habilidades de los estudiantes.

El maestro debe propiciar la mayor producción posible en francés, con la ayuda de las aportaciones hechas en la lengua extranjera durante la exposición del tema.

En la siguiente clase se hizo una lectura más minuciosa de los textos más largos, como por ejemplo el de "Pourquoi j'ai cessé de fumer" y "Témoignage". Se hicieron ejercicios de transformación del estilo directo al indirecto ya — que ayuda mucho a ello la presentación del material.

En algunos textos se indica el tipo de ejercicio que se puede realizar posteriormente. No es necesario extenderse en este material ya que sólo es un ejemplo del tratamiento, la presentación de diferentes textos sobre un mismo tema, por lo tanto sólo se menciona lo que en realidad sí se hizo en tres horas de clase. Cada vez que se ha presentado este material a diferentes grupos, en distintas ocasiones, se elaboraron periódicos murales en francés, se efectuaron exposiciones orales también en francés a los demás grupos del mismo nivel o de los superiores, de otros maestros. El resultado fue siempre positivo. Particularmente en las exposiciones orales porque surgen muchas preguntas e inquietudes de los oyentes entre los que se cuenta a los maestros. Esto — prueba que a través de la información que se proporciona al estudiante, éste — va formando y conformando su criterio, su personalidad. En estas exposiciones es donde mejor se puede apreciar el resultado de las lecturas en los alumnos;

resalta lo que mejor manejan de la lengua extranjera ya que se hace en francés hasta donde es posible. Los alumnos exponentes se enfrentan a preguntas que deben contestar de inmediato con sus propios medios y con la información que lo—graron de sus lecturas. Todo ésto se dá en una "situación real" en lengua ex—tranjera.

Este tipo de actividades prueba que se puede ayudar a la formación de los alumnos a través del material que se les proporciona, sin descuidar el objetivo específico de la enseñanza de un idioma extranjero.

En la clase precedente a la presentación del primer texto sobre este tema, se pidió a los alumnos decir todo aquello que les pareciera tener relación con la palabra "tabac". Se obtuvo, en el pizarrón, el siguiente cuadro:

-Producción tanto en español como en francés:

tabaquismo	tabagisme
	tabac
cigarro	cigarette
pipa	pipe
humo	fumée
fumadores	fumeurs
enfermedad	maladie
vicio	vice
dependencia	dépendance
	publicité

-Producción sólo en español:

tranquilizante	empresa	intereses	dinero
estimulante	influencia	inseguridad	

-Producción sólo en francés:

"drogue	docteur	âge
médicaments	coeur	cancer
pollution	droit	non-fumeurs,
société	calmants. "	

Se hicieron preguntas como:

"Pourquoi fume-t-on?

Qui fume?

A quel âge?

Où fume-t-on?

Pour quoi faire?"

Las respuestas fueron múltiples en español y se aceptaron ya que implica que se ha comprendido la pregunta, pero aquí sólo se dan las respuestas que se produjeron en francés.

" Pour se sentir grand.

Pour être comme les autres

Pour savoir (lo que se siente)

Tout le monde: femmes, hommes, jeunes (se corrigió: des femmes, etc)

A 15 ans, à 13 ans (incluso dijeron que: à 8 ans)

On ne fume pas à la maison.

Chez les amis.

A l'école."

La última pregunta la confundieron un poco con ¿por qué? ya que las respuestas fueron parecidas a las de dicha pregunta. Sin embargo, orientando un poco al grupo con una o dos diferentes respuestas del maestro, la producción-

de respuestas se mejoró y se comprendió la diferencia entre "pourquoi fume-t-on?" y "pour quoi faire?"

Esta preparación para la lectura de un texto sobre tabaquismo ayuda al alumno, primero a que sepa algo o a que amplíe sus conocimientos acerca del tema (ésto sucede a dos diferentes niveles: lengua materna y extranjera); segundo, la comprensión de lectura del texto se hace a partir de una base común de conocimientos que el grupo mismo conformó.

Con los textos subsecuentes se puede preguntar cuáles son las aportaciones del nuevo texto a la información que ya se tenía, encontrar y marcar las discrepancias entre los contenidos de los distintos documentos de lectura, señalar las distintas intenciones del emisor a partir del discurso. Después de tres textos se puede hacer una interesante presentación del tema según las distintas finalidades de autores, comparando los tipos de discurso, las condiciones de producción: fecha, lugar de emisión, medio de comunicación, etc.

pourquoi fume-t-on ?

Au début « pour faire comme les autres », ensuite vient l'habitude puis le besoin.

Certains fumeurs ont plaisir à fumer. Les uns trouvent dans le tabac un stimulant, d'autres un calmant.

L'effet ne dure pas. Fumer fatigue et augmente la nervosité. Le tabac devient une drogue.

Certains restent des petits fumeurs, ce qui ne présente pas de danger important.

Mais, pour le plus grand nombre, la consommation va en augmentant: fumer devient une manie, un véritable esclavage.



Fumer gêne l'entourage : à la maison, sur les lieux de travail, dans les salles de réunion, dans les transports en commun.

Pourquoi fume-t-on?

I.- Répondez aux questions suivantes.

Que représente l'image? _____

Pourquoi un homme encalminé? _____

Qui est incommodé par les fumeurs? _____

Où? _____

II.- Dites quels sont les méfaits de la fumée.

a) _____

b) _____

c) _____

III.- Dites pourquoi on fume.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

Se establecerá el doble peligro (personal y social) de fumar, visto desde el punto de vista salud.

méfais du tabac

- Essoufflement à l'effort,
- Contre-performances sportives,
- Toux matinale, voix éraillée, crachement de sang (annonce du cancer),
- Accélération du cœur,
- Hypertension artérielle, angine de poitrine, infarctus,
- Accidents cérébraux, troubles de la mémoire, de la vue, de l'ouïe, de la marche.

L'incandescence de la cigarette est un danger d'incendie : au lit, au bureau, en voiture, en forêt.

Les accidents d'autos sont plus fréquents chez les fumeurs.

Les accidents du travail sont également plus fréquents chez ceux qui fument.

Et le coût ?



Méfais du tabac.

Mira bien la imagen y dí cómo crees que se relaciona con el texto.

Comment est organisé le texte?

Marquez avec une croix dans la parenthèse convenable:

Selon le texte: le tabac provoque des méfaits du point de vue:

social () économique ()

moral () familial ()

médical () politique ()

professionnel ()

la fumée

intoxique

LES GOUDRONS

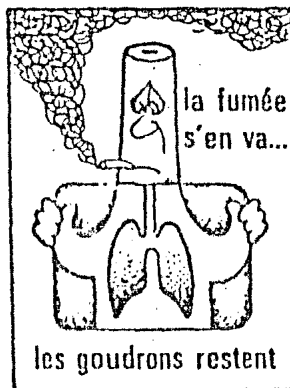
paralyse les cils vibratiles des bronches, se déposent sur les muqueuses des voies respiratoires, provoquent bronchites chroniques, laryngites, pharyngites, cancers. (90 % des cancers du poumon se développent chez les gros fumeurs)

LA NICOTINE

poison du système nerveux augmente la tension artérielle fatigue le cœur, provoque et entretient le spasme des vaisseaux artériels (accidents cardiaques et des membres inférieurs).

L'OXYDE DE CARBONE

empoisonne l'organisme en le privant d'oxygène.



La fumée intoxicante.

I.- Répondez en espagnol ou en français.

Que représente l'image?

Quelle relation a-t-elle avec le texte?

Quelles sont les marques typographiques et à quoi servent-elles?

II.- Répondez en français. avec des phrases complètes

Que paralysent les goudrons?

Que provoque la nicotine?

Que provoquent les goudrons?

Que fait l'oxide de carbone?

Où se déposent les goudrons?

Pensez-vous que la fumée gêne seulement les fumeurs?

Pourquoi?

que penser des filtres ?

Le filtre réalise une protection insuffisante... le vrai filtre
reste le poumon.

On fabrique des cigarettes moins nocives, mais on en
fume plus, pour retrouver la dose de la drogue.

Si pourtant vous fumez :

- N'aspirez pas la fumée,
- Ne terminez pas vos cigarettes.

Le cigare et la pipe sont peut-être moins nocifs, car leur
fumée est rarement aspirée.



Que penser des filtres?

I.- Répondez en espagnol.

1. - Quelles marques typographiques y a-t-il
et à quoi servent-elles?

1. _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____

II.- Répondez en français.

a) De quels filtres s'agit-il?

b) Quels sont les conseils qu'on donne aux fumeurs?

c) Finalement quelle est la fonction du poumon?

les non-fumeurs ont droit à l'air pur !

Ils réclament le droit de ne pas être enfumés, de respirer de l'air non pollué.

Le droit de fumer ne donne pas celui d'enfumer son voisin.

Extraits de lettres :

- - La fumée me donne la migraine. Je suis obligée de la supporter au bureau à longueur de journée -
- - Dans les salles d'attente ouvertes au public, on est souvent incommodé. Les fumeurs devraient être priés d'aller fumer dehors. -
- - J'ai 45 minutes de trajet à faire tous les jours dans une camionnette. Nous sommes 10 à l'emprunter dont 12 fumeurs. Jugez de la pollution! Cela devrait être interdit. -
- Les fumeurs sont des enfumeurs !



Les non-fumeurs ont droit à l'air pur.

I.- Répondez en français aux questions suivantes.

1.- Qui est représenté sur l'image?

2.- Que se passe-t-il sur l'image?

3.- Quel est le rapport entre l'image et le titre?

4.- Quels sont les droits cités?

a) _____

b) _____

c) _____

5.- Dans les lettres on suggère quoi?

a) _____

b) _____

6.- Que peut provoquer la fumée à certaines personnes?

7.- Que se passe-t-il avec les non-fumeurs?

Les raisons de cesser de fumer.

I.- Répondez en espagnol.

Regardez bien l'image et dites quel est son rapport avec le titre avec le titre.

II.- Répondez en français.

Quelles sont les raisons que le texte donne pour cesser de fumer?

a)

b)

c)

Qu'est-ce qu'il faut pour pouvoir s'arrêter?

De quelle drogue parle le texte?

Le mot "vous" représente qui dans le texte?

" nous" c'est qui?

Le mot "ils" représente qui?

pourquoi j'ai cessé de fumer

TÉMOIGNAGES

- « Je toussais, surtout le matin, cela m'inquiétait. »
- « Je sentais que mon cœur battait trop vite... Je manquais de souffle. »
- « J'ai réalisé que ça coûtait cher... »
- « Pour ne pas gêner les camarades du travail. »
- « J'en ai eu assez de me sentir esclave de cette manie. »
- « J'avais des absences de mémoire. »
- « J'ai eu peur du cancer. »
- « Pour faire plaisir à ma femme. »
- « Pour faire plaisir à mon mari. »
- « A cause des enfants. »

Ils s'en trouvent bien...

- « Après quelques jours de malaise, j'ai été récompensé : je ne tousse plus, je respire mieux, je me sens libre ! D'abord j'ai essayé de réduire mais en vain. C'est moins dur de s'arrêter complètement. »
- « Ma voix est plus claire ! »
- « Le fait de ne plus fumer apporte un bien être. J'aime me sentir frais, la gorge dégagée avec une bonne haléine. »



Pourquoi j'ai cessé de fumer.

I.- Répondez en français:

Quels rapports a l'image avec le texte?

Comment est organisé le texte?

A partir du titre, qu'est-ce qu'on attend du texte?

Pourquoi y a-t-il des guillemets?

Nommez cinq avantages de ne plus fumer.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

II.- Copiez les phrases dites par...

une femme: _____

un homme: _____

une personne qui travaille: _____

Un père ou une mère: _____

COMMENT CESSER de fumer



Comment cesser de fumer.

I.- Répondez en français ou en espagnol..

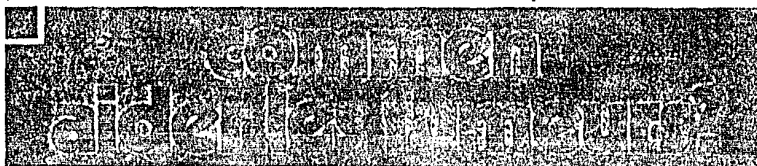
Que représente l'image?

Pourquoi sont-ils contents?

Pourquoi y a-t-il des enfants?

Quel est le type de lecteur auquel l'auteur s'adresse?

Pourquoi?



Lorsqu'on a déjà beaucoup fumé, il est très difficile de diminuer de façon durable.

L'expérience prouve qu'il est plus facile de s'arrêter d'un seul coup, complètement.

Il faut savoir que **LA PLUPART DES FUMEURS QUI CESSENT DE FUMER ONT RÉUS- SI TOUT SEULS.**

Mais d'autres ressentent le besoin d'être soutenus psychologiquement, médicalement. Voici pour eux, pour vous peut-être, quelques aides possibles :

— Les consultations spécialisées qui se multiplient. Il y a différentes méthodes, toutes valables : ré-éducation respiratoire, régime alimentaire, psychothérapie, acupuncture, médicaments, par allopathie ou homéopathie.

Se renseigner au Comité National Contre le Tabagisme, 12, rue Jacob, 75 006 PARIS, tél. 325.44.34 ou à la Direction des affaires sanitaires et Sociales de son département.

— Les « Plans de 5 JOURS » (psychothérapie en groupe, méthode de désintoxication naturelle), organisés gratuitement par la « Ligue Vie et Santé ». Tous renseignements : 63, rue du Faubourg-Poissonnière, 75009 PARIS, tél. 824.95.27.

POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE, VOICI QUELQUES OUVRAGES :

• **FUMEURS, NE CONSUMEZ PLUS VOTRE SANTÉ**

par Paul Fréour
Ed. J. A. 51, avenue des Ternes 75017 PARIS, 96 p., 6,00 Frs.

• **CESSER DE FUMER, POURQUOI ? COMMENT ?**

par A. Dufour - M. Cousin - Ph. Augendre
Ed. S.D.F. - 77190 Dammarie les Lys, 120 p., 20,00 Frs.

• **TABAC (s'arrêter de fumer)**

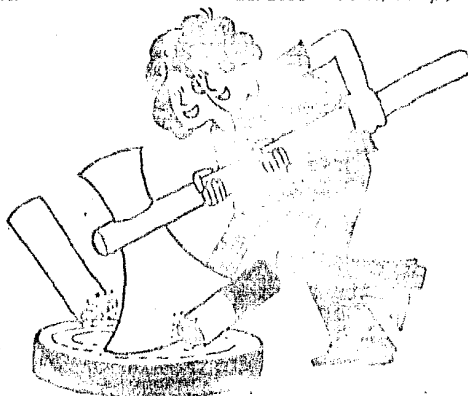
par Yves Hadjari
Ed. Seghers - Paris, 190 p., 32,00 Frs.

• **STOP TABAC**

par Gilbert Collins
Ed. Stock - Paris, 134 p., 29,00 Frs.

• **FUMEURS EN QUESTION**

par P. Fréour - P. Couday
Ed. Leson - Paris, 190 p., 25,00 Frs.



Comment aider les fumeurs.

I.- Répondez en français, avec des phrases complètes.

Quel est le sens de l'image?

Qui coupe la cigarette?

Pourquoi?

Quel est le rapport entre le titre et l'image?

II.- Regardez bien les marques typographiques.

Nommez-en trois et dites à quoi elles correspondent.

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

III.- Mettez le numéro de la colonne de gauche devant la réponse qui complète chaque terme.

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1.- Homéopathie. | ___ Le plan de cinq jours |
| 2.- Méthode | ___ Stop Tabac |
| 3.- Institution | ___ Respiration et régime alimentaire. |
| 4.- Livre | ___ Comité National contre le tabagisme. |
| 5.- Psychotérapie en groupe | ___ 8 24 95 27 |
| 6.- Acupuncture | |
| 7.- Pour les renseignements | |

La Résolution

Prenez le temps de réfléchir, tranquillement, à votre « problème » personnel.

Nous vous suggérons de prendre une feuille de papier, d'écrire sur un côté les « avantages » du tabac, et sur l'autre les inconvénients.

Pour vous aider à mûrir votre décision, il est important de bien réaliser le processus de l'intoxication :

a) La fumée irrite la gorge et fait tousser. Les cils vibratiles des bronches sont paralysés par les effets de la fumée.

b) Les alvéoles pulmonaires s'encrent des résidus de la fumée et particulièrement des goudrons cancérogènes; la respiration est gênée.

c) L'oxyde de carbone, la nicotine, passent dans le sang; la circulation se fait moins bien: le cœur a plus d'efforts à fournir.

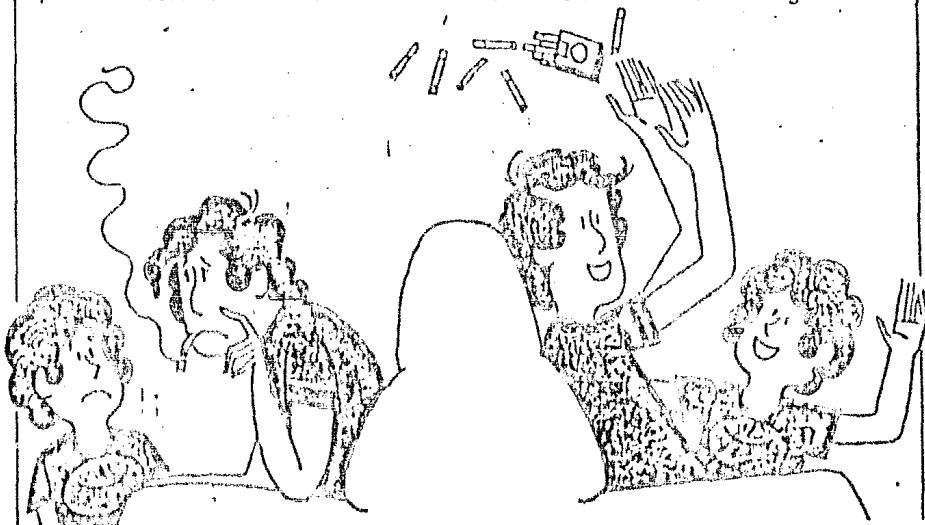
d) Le cerveau est moins irrigué: la mémoire est défaillante.

Le fumeur nerveux, tendu, est tenté de reprendre une cigarette pour goûter la sensation éphémère d'une détente artificielle. En réalité, il est enfermé dans un cercle vicieux.

Si pour vous le tabac est devenu un esclavage, coûteux, dangereux, gênant,

Si pour vous le tabac est devenu une drogue, vous avez raison de vouloir vous en libérer, et de dire « non » au tabac.

Il restera à choisir le moment. Quand on se sent vraiment motivé, résolu, il faut fixer une date. Cela peut-être tout de suite, ou à un moment spécialement favorable: vacances, anniversaire, affaires professionnelles et sentimentales sans problème particulier. Annoncez alors votre décision à votre entourage.



Résolution.

1.- Quelle relation a l'image avec le texte?

2.- Pourquoi la respiration est-elle gênée?

3.- Que se passe-t-il avec le sang?

4.- La fumée provoque...

a) _____

b) _____

c) _____

5.- Que se passe-t-il dans le cerveau?

6.- Le mot "vous" dans le texte représente qui?

7.- ...et "nous" ?

8.- Copiez trois conseils donnés.

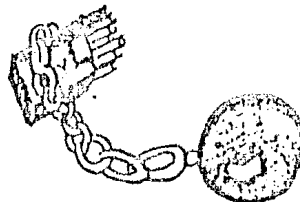
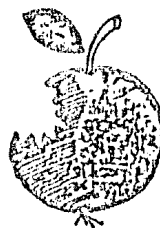
a) _____

b) _____

c) _____

Autres suggestions

- * — S'arrêter à plusieurs : parents, amis, collègues.
- * — Occuper ses mains, tenir quelque chose entre ses doigts.
- * — Mâchonner quelque chose (évités les sucreries).
Sucer un noyau de pruneau ou d'olive.
Croquer un quartier de pomme.
- * — Ne plus avoir de cigarettes sur soi, ni à la maison.
- * — Mettre de côté l'argent économisé, pour s'offrir un cadeau.
- * — Faire un pari, un vœu.
- * — Placer dans la poche où l'on mettait son paquet, un carton sur lequel, il sera écrit : « J'ai décidé de ne plus fumer le... et ceci quelles que soient les circonstances ».
- * — Se répéter :
« j'ai choisi de cesser de fumer ».



Autres suggestions.

I.- Répondez en espagnol ou en français.

A quoi vous font penser les images du texte?

Pourquoi ces images sont là, selon vous?

Parmi les huit conseils qu'on donne, lequel vous paraît le plus efficace?

Pourquoi?

temoignages

« Ce que j'ai constaté : meilleur souffle, meilleure voix, je respire mieux. Les fleurs, l'herbe fraîchement coupée ont un parfum que j'avais oublié ».

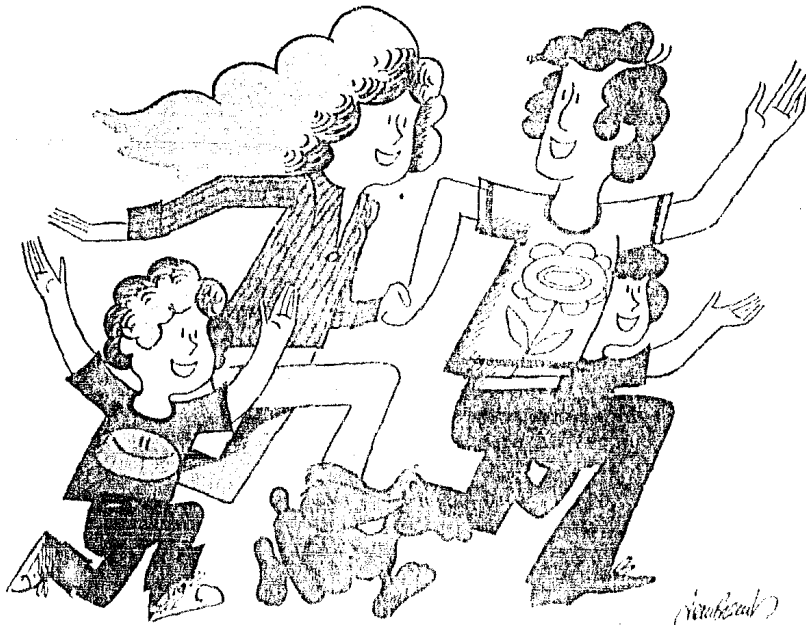
« Je me suis arrêté par dégoût de moi-même, je n'ai plus de nicotine dans mes poumons ».

« Je fais des économies ».

« Je me sens plus libre ».

« Ma vie sexuelle s'est améliorée ».

« J'ai été nerveux pendant un mois. Bienfaits ressentis : odorat et goût affinés, plus grand calme et meilleure lucidité. Une grande satisfaction : je me suis prouvé que je pouvais m'arrêter ».



COMITÉ NATIONAL CONTRE LE TABAGISME
12, rue Jacob - 75006 Paris

Temoigages.

Des personnes qui ne fument plus ont ressenti des bienfaits. Nommez-en six.

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____

Donc, quels méfaits provoque le tabac à l'organisme?

Complétez avec l'information du texte:

émetteur: _____

ville: _____

adresse: _____

récepteur: _____

Marquez avec une croix dans la parenthèse convenable:

	si on fume	si on ne fume pas
On fait des économies	()	()
On oublie les choses.	()	()
La respiration s'améliore	()	()
L'odorat s'affirme	()	()
La voix s'éraille	()	()
On ne sent pas bien	()	()
On est plus calme	()	()
Les poumons sont abîmés par la nicotine	()	()
L'odorat s'abîme aussi	()	()

Complétez en espagnol ou en français:

Donc, le tabac nuit:

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____
- f) _____
- g) _____

CONCLUSIONES.

A lo largo de esta tesina se ha tratado de fundamentar e ilustrar la idea de que la lectura temática puede ser un complemento, para el curso de comprensión de lectura en el C.C.H.

Se percibe un gran cambio en las actitudes de los estudiantes del curso, cuando se lee un texto cuyo tema se ha tratado antes en la lectura de otro. Muy diferentes son las actitudes si se lee sobre un tema desconocido; la participación en el primer caso, es mayor así como la motivación, ejemplo de ello puede ser el gusto por los cuentos, lectura practicada de una u otra manera en lengua materna. Esta propuesta intenta interesar al alumno, en clase, por la lectura auténtica, autónoma fuera de clase.

El curso de francés en el Colegio de Ciencias y Humanidades tiene como objetivo terminal "la comprensión de lectura de un texto auténtico escrito en francés" que prepara al alumno para las lecturas que necesite en sus cursos de facultad. Se ha visto también que es imposible darles textos especializados en una u otra materia, dado el nivel de estudios en que se ubica el curso, por lo tanto el cuaderno de trabajo del alumno ofrece una variedad de textos que le ayudan a practicar diferentes estrategias de lectura. Aquí se propone integrar la lectura temática que ofrece no tanto un estudio sistemático de la lengua sino un recurso alternativo de leer por leer basado en el interés del lector por el

tema y fuera de clase. Esta lectura temática formaría un banco de textos que los alumnos mismos enriquecen con textos de temas existentes en el banco y con nuevos temas.

En relación con la finalidad del objetivo de preparar al alumno para una lectura independiente, autónoma como aquí se definió, Raphaël Nataf afirma que:

"Une pédagogie de la lecture doit
tendre vers une lecture..." 12

Los alumnos no leen por gusto en clase, sino por obligación, para aprender lo que desean: el francés. Se sabe que al alumno le gusta, por lo menos, hojear revistas, folletos o cuentos en francés fuera de clase. Esto se conoce porque en el Plantel Sur se cuenta con una serie de revistas de diferentes tipos (Jeune Afrique, Paris-Match, L'Express, Marie Claire, Beijing Information) y con algunos cuentos (Bélles Histoires de Pomme d'Api) que se prestan a los alumnos, primero en clase y más adelante para llevar a su casa. Desafortunadamente el material no está actualizado principalmente por razones económicas. Sin embargo, dentro de lo posible se ofrece al alumno material de donde elegir. Cuando el alumno tiene acceso a la lectura en francés intenta, al principio, leer por su cuenta dentro de la clase después lo intenta fuera de ella. En este caso el alumno lee por varias razones: una, por gusto, la más satisfactoria a nivel personal; otra, por necesidad, para recabar datos para actividades específicas que no sean de la clase de francés. Por ejemplo, en varias ocasiones ha habido alumnos que después de salir del curso de francés, solicitan bibliografía en francés sobre temas que se leyeron en clase para trabajos que están realizando en otras materias. De cualquier forma éstas sí son lecturas auténticas y en este sentido la lectura en lengua extranjera fuera de clase es muy im-

portante. Se reitera el deseo de hacer sentir al alumno que todo aquello que estudia se relaciona entre sí, que el francés forma parte de un todo que sería su formación universitaria y que, conocer cualquier lengua extranjera le ayudará no solamente para viajar, como ellos creen, sino como instrumento para realizar otras actividades. En relación con esto Jean Claude Mothe*, en el mes de octubre de 1987, en el CELE, mostró exámenes de francés aplicados ya, en los cuales el idioma es sólo el medio por el cual se realiza una actividad que no es la lectura ni la escritura del idioma por sí mismo. Una secretaria, un laboratorista, en fin cualquier persona puede en un momento dado utilizar las lenguas extranjeras para desempeñar un mejor trabajo.

Hay que recordar también la importancia que representa para la práctica de la lectura auténtica, independiente en lengua extranjera, el paralelismo que se pudiera lograr con los cursos de Lectura y Redacción. Se mencionan dos por ser los que más íntimamente podrían relacionarse con el curso pero no se ignora a las demás asignaturas. En varias ocasiones los alumnos de francés han participado en eventos tales como la Semana del Medio Ambiente, en concursos de carteles, en las jornadas informativas sobre enfermedades por transmisión sexual, sobre problemas de tabaquismo, de terrorismo y otras.

Se podría elaborar una antología de textos que complementara el curso de francés. Es decir, que el alumno pueda disponer de un material de consulta o de lectura según sus necesidades e intereses fuera del salón de clase. Los profesores de idiomas estamos conscientes de la carestía actual, se sabe que comprar con regularidad revistas o libros editados en lengua extranjera cada día es más difícil. Esto hablando de maestros, en cuanto a los alumnos es peor,-

no sólo en cuanto a economía se refiere sino al aprovechamiento del material -- que compra. Si el curso de comprensión de lectura pudiera disponer de una antología de lecturas temáticas que lo complementara seguramente los alumnos la consultarían y su participación en clase sería mayor. La existencia de un material como el que se propone ayudaría al éxito de los cursos; los alumnos necesitan tener a la mano material en francés que no sea el cuaderno de trabajo, que no sea sólo en el salón, el día de clase. Se sabe que desafortunadamente -- los alumnos cierran su cuaderno al salir de clase para volver a abrirlo en casa si hay tarea o hasta la siguiente clase. Esto sucede mientras dura el curso ¿qué pasa cuando éste termina? El alumno cierra definitivamente su cuaderno de trabajo, porque eso es: un cuaderno de trabajo. Si pudiera ser complementado con una o varias antologías de lecturas temáticas, el alumno podría -- leer entre clase y clase, entre semestre y semestre o después de terminado el curso. Aún así la antología es leída cuando el curso ya terminó el lector podría consultar su cuaderno de trabajo en caso de tener dudas, ya que justamente en él se ejercita la gramática necesaria para cada uno de los cuatro semestres del curso de francés en el C.C.H.

Posiblemente por las razones económicas y de aprovechamiento antes mencionadas, los cursos de Lectura en el C.C.H. cuentan con varias antologías. De esta manera, en lugar de comprar cuatro o cinco novelas u obras de teatro o libros de poesías, el alumno adquiere una o dos antologías en las que ya tiene el material requerido para sus lecturas.

El Dr. Ricardo N. Sánchez Fuentes afirma que "más que los pasos del método científico lo que importa es enseñar a investigar".

En el suplemento quincenal para profesores, ECI, se puede leer que el Dr. Sánchez Puentes propone que:

"... en el bachillerato del C.C.H. se creen hábitos, se fomenten actividades y se realicen experiencias que se consideren como elementales para la construcción de conocimientos" ¹³

ya que considera que el bachillerato es el primer paso para la enseñanza de la investigación. Llamam la atención las operaciones que propone para articular los cursos de investigación en el C.C.H. Esas operaciones son:

- 1) Operaciones de la apertura: leer, observar, expresarse, problematizar.
- 2) Operaciones de la libertad: expresar, construir, inventar, imaginar.
- 3) Operaciones de la comunicación: sostener un punto de vista.
- 4) Operaciones de la colaboración: trabajar en equipo, intercambiar información.
- 5) Pluridimensional pensamiento y acción: aplicar la relación, la dialéctica y la totalidad en situaciones concretas. ¹⁴

Si se analizan los cursos de francés del C.C.H. se podrá deducir que se enseña a investigar pues se realizan la mayoría de las actividades mencionadas por el Dr. Sánchez Puentes pero además, el curso es de un idioma extranjero. Mejores resultados obtendrán los alumnos si a todo ésto añaden lecturas por gusto tanto en su lengua como en la extranjera.

Se sabe también que compañeros de otros cursos experimentan inquietudes que conocen situaciones semejantes en los cursos de Lectura y que también se interesan por el mejor desarrollo de sus clases en vías de un mayor aprovecha-

13 ECI No. 44 Año III Segunda Epoca. p. 3.

14 sic

miento por parte del alumno. Por ejemplo, el maestro Jorge Ruíz Basto del -- área de Talleres del Plantel Oriente, habla sobre comprensión en su curso de taller de lectura y explica cómo guía a sus alumnos cumpliendo con el...

"... objetivo de que el estudiante desarrolle estrategias, rutas y procedimientos en general que pueda aplicar en -- otra clase de textos..."¹⁵

y explica cómo, con su sistema de cuestionarios el alumno:

"... se acostumbra a comentar sus juicios y dudas por medio de la argumentación mínima y coherente..."¹⁶

En el Colegio de Ciencias y Humanidades, como se puede apreciar, maestros de diferentes asignaturas emplean metodologías semejantes para el desarrollo de sus clases, se viven condiciones comunes respecto a los alumnos en cuanto al - aprovechamiento académico y se comparten problemas con los estudiantes lectores tanto en lengua materna como en extranjera, particularmente aquellas asignaturas que se relacionan con la lectura. Es evidente que cada maestro, en su área, se preocupa por la superación de sus alumnos y se plantea nuevas formas para lograrlo. Al compartir el resultado de sus experiencias se deduce que también se comparten inquietudes, pero lo más importante es que los estudiantes logren sentir, darse cuenta de que todas y cada una de sus clases se relacionan y tienen cosas en común, aunque no fuera sino la "lectura". ¿No es pues de gran importancia el leer? Se insiste en que es muy probable que en un curso de comprensión de lectura sea donde se recapacita sobre los mecanismos, los pasos que se siguen en la actividad de leer, es decir se elige la lectura en base a discriminaciones,

15 ECI No. 43 Año II Segunda Epoca p. 3

16 Ibid.

se hacen hipótesis, verificaciones, rectificaciones, se utilizan estrategias distintas de lectura según los tipos de discurso, etc. Un curso de comprensión de lectura es importante precisamente porque nuevamente se "aprende" a leer pero es deseable que se haga por gusto, por interés; después se podrá hacer por necesidad. Esto conduce a expresar nuevamente la idea de poder tener una interrelación con las diferentes asignaturas del C.C.H. en provecho del alumnado.

La valoración de esta propuesta se ha llevado a cabo únicamente de manera informal por limitaciones de tiempo básicamente. Sin embargo se ha podido comprobar que los integrantes de los grupos que han realizado lecturas temáticas han continuado en contacto con el francés fuera y después del curso en el Colegio. Son alumnos que han solicitado material de lectura para la elaboración de tareas y exposiciones para otras asignaturas. Por iniciativa propia han contribuido con aportación de textos en francés de temas que encontraron interesantes.

BIBLIOGRAFIA.

- 1.- ALVAREZ, Gerardo. "Une approche instrumentale de la lecture en français langue étrangère." Le Français dans le Monde. No.141 pp. 46-51.
- 2.- BARREIRO, Nudler, Telma. "La educación y los mecanismos ocultos de la alienación." Crisis en la didáctica. Revista de Ciencias de la Educación, Axis, Rosario, Argentina, 1975.
- 3.- BARTHES, Roland. El placer del texto, Siglo XXI, Ed., México, 1978.
- 4.- BERRUEZO CASTILLO, Introducción a la didáctica general, UAM, Unidad Azcapotzalco, CADA, Octubre, 1978, p.
- 5.- BOHOSLAVSKY, Rodolfo, "Sicopatología del círculo profesor-alumno: El profesor como agente socializante." Problemas de psicología educacional. Revista de Ciencias de la Educación, Axis, Rosario, Argentina, 1975.
- 6.- COSTE, Daniel "Lecture et compétence de communication." Le Français dans le Monde. No. 141 pp. 25-34
- 7.- ECO, Umberto, Cómo se hace una tesis. Gedisa, México, D.F. 1986.
- 8.- GIRARD, Marcel, "La lecture desintéressée ou le bonheur de lire" Le Français dans le Monde, No. 141 pp. 35-40
- 9.- LABONIE, René, "Lire avec plaisir en français langue seconde", Le Français dans le Monde, No. 141 pp. 80-86
- 10 LADRON DE GUEVARA, Moisés, La lectura, SEP, Cultura, Ediciones El Caballito, México, 1985
- 11.- MOIRAND, Sophie, Situation d'écrit, Clé International, Paris, 1979
- 12.- NATIAF, Raphaël, "La lecture en langue étrangère: vers une pratique autonome." Le Français dans le Monde. No. 141 pp 14-15

- 13.- NATAF, Raphaël, "Lire le journal en français langue étrangère", Le Français dans le Monde, No.141 pp. 41-45
- 14.-RIVERS, Wilga M., "La compréhension de l'écrit: apprentissage et enseignement de la lecture." Le Français dans le Monde, No. 141 pp. 16-24
- 15.- RUFFINELLI, Jorge, Comprensión de Lectura, ANUIES, México, 1975
- 16.- ECI No. 44 Año III. Segunda Epoca, Periódico Quincenal, Organo Informativo del C.C.H.
- 17.- ECI No. 48 Año III, Segunda Epoca, Periódico Quincenal, Organo Informativo del C.C.H.

Resultados del cuestionario aplicado a los alumnos del 1er. semestre de francés en el C.C.H. Sur en 1985.

1.- ¿Por qué te inscribiste en francés?

- a) por gusto 82.7%
- b) Por obligación 7.7%
- c) Por ambos 1.7%
- d) Porque ya lo cursó 1.7%
- e) Porque no sabe inglés 2.5%
- f) Porque piensa viajar 0.8%
- g) Para conocer otro idioma 2.5%
- h) Para su carrera 0.8%
- i) Otras 0.8%

2.- ¿Crees que el francés te va a servir?

Sí 96.5 %

No 1.7%

3.- ¿Para qué?

Para cumplir un requisito 1.8%

Para su carrera 19.8%

Para su cultura general 61.2%

Por amigos que hablan francés 0.8%

Otras razones 6.6%

4.- ¿Has estudiado otro idioma?

¿Cuál?	¿Cuánto tiempo?	¿Dónde?	%
Inglés	1 año	Esc.Part	21.5
"	3 años	Esc.Sec.	43.9
"	9 años	Prim.Sec.	8.6
"	1 año	C.C.H.	0.8
Francés	3 años	Sec.	28.4
Italiano	9 meses	Particular	0.8
Japonés	1 año	Inst.Mex. Japonés	0.8

5.- ¿Aprobaste ya un idioma en el C.C.H.?

Sí	No	Sin respuesta
16.3%	74.1%	9.4%

6.- ¿Qué lees en español? (Las respuestas fueron en diferentes clasificaciones)

a) Historietas 23.2%

b) Revistas:

Geo-Mundo, Muy interesante, Zoología	7%
del tipo Vanidades, Activa, etc	42.5%
" " deportivas y musicales	15%
" " políticas o feminista:	
Fem, Proceso, etc.	3.2%

El resto no lee revistas.

c) Periódicos 47.7%

La sección de deportes 25.8%

La sección de espectáculos 23.2%
 " " " política internacional 9.4%
 " " " sociales 7.7%

d) Libros (de todo tipo, pero por gusto) 56.8%
 e) Temas culturales 4.3%

7.-¿Qué actividades te gustarían en la clase de francés?

Lectura	54.3%
Canciones	57.7%
Teatro	3.2%
Juegos	49.1%
Conversación	3 %
Audiovisual	1 %

8.-¿Cuánto tiempo dedicas diariamente para preparar tus clases?

1/2 hora	6.3%
1 "	12.9%
1 1/2 "	18.9%
2-3 horas	28.4%
3-4 "	11.2%
Todavía no saben	14.6%
Sin respuesta	5.1%

99.-¿Cuánto tiempo sería para francés?

No sabe	11 %
30 minutos	40.5%
1 hora	12.9%

Depende de la tarea 19.8%

El resto sin respuesta.

10.-Tu tiempo libre te parece:

a) Suficiente 63.7%

b) Bastante 17.2%

c) Insuficiente 16.3%

11.-¿Dónde estudias por lo general?

a) En casa 91.3%

b) En biblioteca 2.5%

c) En el transporte 2 %

Les responsables chinois et les experts d'Allemagne fédérale ont été satisfaits de leur collaboration.

Les essais et les enquêtes parmi les conducteurs ont démontré que les voitures «Shanghai-Santana» ont un poids léger, consomment peu d'essence, roulent rapidement et se conduisent facilement. Les 600 voitures construites par cette entreprise sont fort appréciées sur le marché, et les commandes affluent.

Echanges culturels, scientifiques et techniques

A Shanghai, parmi les amis étrangers venus du monde entier, on trouve non seulement des voyageurs curieux et des hommes d'affaires, mais aussi des scientifiques et des artistes, fascinés par les technologies modernes et le niveau artistique élevé de Shanghai.

En tant que base de recherches scientifiques la plus grande de Chine, Shanghai possède 710 institutions de recherches et 108 associations académiques avec plus de 299 000 chercheurs en sciences de la nature.

Depuis l'application de la politique d'ouverture, plus de 500 délégations étrangères se sont rendues à Shanghai. Après le premier colloque international sur le laser qui s'est tenu en mai 1980, cette ville a ensuite organisé une vingtaine de colloques internationaux avec une participation totale de quelque 1 900 savants étrangers.

Liu Gengsheng, secrétaire général adjoint du comité de Shanghai de l'association chinoise des échanges internationaux de l'enseignement, nous a dit que les échanges académiques entrepris ces dernières années sont particulièrement fructueux. Les réalisations de la Chine n'appartiennent pas seulement à la Chine. Il en est de même pour les réalisations des pays étrangers. Il a affirmé que les échanges académiques de diverses disciplines permettront à la Chi-

ne de gagner du temps et de rattraper le niveau international.

Selon Shan Renchao, directeur du bureau des affaires extérieures relevant du Conservatoire de musique de Shanghai, les échanges avec nos collègues étrangers et les conférences données par des experts étrangers ont élargi les horizons des Chinois, en leur permettant non seulement de connaître les milieux musicaux internationaux, notamment les œuvres musicales modernes du 20^e siècle qui leur restaient autrement inconnues, mais aussi d'avoir une juste estimation de leur niveau professionnel par rapport au niveau international.

A l'heure actuelle, dans ce conservatoire de musique, le premier créé en Chine, il y a des musiciens français, suisses et danois qui assurent les cours. Parmi les musiciens étrangers venus là pour une visite ou pour donner des cours,

on compte Michael Tippett, compositeur anglais, Zino Bechi, chanteur italien, Maurice Gendron, violoncelliste français, Aldo Parisot, violoncelliste américain, et Kurt Hurbert Adler, chef d'orchestre américain.

Les musiciens étrangers sont eux profondément impressionnés par la virtuosité des étudiants diplômés de ce conservatoire qui ont d'ailleurs remporté des prix dans des concours internationaux. Lors de sa visite des salles d'exercices de violon de l'école primaire relevant du conservatoire, Issac Stern, violoniste américain renommé, a dit: «Il y a un talent derrière chaque fenêtre.»

La politique d'ouverture permet non seulement aux milieux culturels et scientifiques de se faire de nouveaux amis, mais aussi de rétablir des anciennes relations avec les pays étrangers. L'université Tongji en est un exemple.

Les problèmes à résoudre

Près d'un quai de la rivière Huangpu une machine indique l'intensité du son. Le chiffre s'élève souvent à 65-70 décibels, dépassant la limite fixée par l'Etat pour les centres commerciaux.

Shanghai ne souffre pas seulement de cette nuisance sonore mais aussi de la pollution des eaux. Les deux rivières (Suzhou et Huangpu) qui traversent la ville sont gravement polluées. Une enquête démontre que seulement 20 % des eaux usées sont traitées avant d'être versées dans les rivières.

Selon Wang Zukang, fonctionnaire de la commission du plan de Shanghai, il est impérieux de résoudre le problème des eaux usées. Pour le moment, on projette de déplacer les piles d'eau vers les cours supérieurs des rivières. Maintenant, a dit Wang Zukang, la pollution atmosphérique a consid-

blement diminué. Dix sociétés sidérurgiques qui crachaient des fumées noires ont installé des équipements de traitement. A long terme, les usines polluant gravement la ville seront éliminées ou déplacées.

En ce qui concerne les problèmes de logement, Wang a dit: «En 1983, 455 000 foyers avaient une surface habitable inférieure à 4 m² par personne, soit 28,4 % du total des foyers. Avec chaque année la construction de 5 millions de m² de logements, les habitants jouiront de conditions d'habitation bien meilleures en 1990.» Mais, a-t-il continué, «il y aura de nouveaux foyers en difficulté et nous devons nous en rendre compte dès maintenant.»

D'après Wang, il faudra faire de gros efforts pour résoudre ces problèmes.

E CHINOISE... DANS LA PRESSE CHINOISE...

de centres de services à l'usage des personnes âgées ont été établis.

Les personnes âgées ont établi leurs propres clubs de sports, de calligraphie, de l'élevage des pigeons et de pêche. Ils ont organisé également des concours de sport, des expositions de calligraphie et des séries de conférences portant sur la santé. Certains refusent de ne rien faire et de se

laisser aller à une vie facile. Ainsi nombre de professeurs, d'ingénieurs, de techniciens, d'ouvriers et de médecins à la retraite continuent à travailler. Depuis 1980, un groupe de 140 ingénieurs de Tianjin à la retraite ont résolu 90 problèmes délicats et ont traduit beaucoup de matériel étranger pour diverses unités.

— Ban Yue Tan
(La Quinzaine)

Certains restent même apathiques lorsqu'il est question d'actions ou de théories qui vont à l'encontre de l'humanisme et étrangent la personnalité des gens.

— Mencius a prêché un ascétisme il y a 2 000 ans et sa théorie a été prise comme critère pour se cultiver. En temps de guerre, il est légitime de demander aux gens d'agir ainsi, mais à l'époque de la construction socialiste, il est honteux de demander aux peuples d'agir de cette façon. Pendant la « Révolution culturelle », il était interdit aux jeunes couples de manger quelque chose de bon le premier jour de leur mariage. Ce n'est rien de moins que leur demander d'affiner leur corps.

Les attitudes envers la vie changent

Durant ces trente dernières années, les Chinois ont énormément changé leurs attitudes de vie. Cela est surtout vrai depuis la mise en application de la politique d'ouverture.

Mais la Chine a eu une société féodale avec une petite économie paysanne pendant longtemps, et le peuple chinois était alors presque totalement coupé du reste du monde. Il était aussi très influencé par la pensée de Confucius et la pensée taoïste. Son attitude envers la vie reflétait aussi parfois les manières d'agir féodales. Cela est déplacé de nos jours.

— Pendant longtemps, le peuple chinois a cru que l'isolement du reste du monde était la meilleure des politiques. Aujourd'hui, il reste encore des gens qui vivent isolés dans des montagnes reculées et qui sont satisfaits de leur vie isolés. Et même ceux qui sont partis de ces zones isolées pour aller dans les villes animées pensent toujours à se préserver de l'extérieur. Ils ne donnent ni ne reçoivent aucune information.

— Confucius a maintenu que les gens devaient soutenir la doctrine de « se tenir dans le juste milieu ». Lao Zi croyait qu'un Lon-

me qui n'était pas satisfait de son sort se ferait souffrir. Influencés par ces idées, beaucoup de gens se déclarent satisfaits de leurs vies présentes. Ils se gardent d'être en vue ou de créer de nouvelles choses. Leur rythme de vie est lent. Ils savent bien que le temps est quelque chose de précieux, mais ils sont habitués à vivre d'une manière tranquille et ne se précipitent pour rien.

— Un homme investi de désir est un homme actif. Mais les ancêtres du peuple chinois croyaient qu'il fallait contrôler tous ses désirs. Les humanistes des pays occidentaux se sont élevés pour s'opposer à cette idée, mais les Chinois sont restés silencieux.

L'attitude du peuple chinois envers sa vie est en train de changer, de passer de l'isolement à l'ouverture sur l'extérieur et à l'espoir pour le changement, du maintien de la doctrine de « se tenir dans le juste milieu » à la reconnaissance de la valeur de la créativité, du contrôle des désirs à l'émancipation de la personnalité et de la pratique de l'ascétisme au fait de profiter et de développer sa vie.

— Jiefang Ribao (Libération)

La ville la moins polluée

Après une série d'observations scientifiques sur le plateau Qinghai-Tibet, les scientifiques se sont aperçus que Lhasa est la ville la moins polluée de Chine.

Les observations générales sur une grande échelle, en 1982, ont été faites par une expédition de l'institut de recherches de météorologie grâce à des équipements modernes. Ils ont découvert que

l'air de Lhasa est beaucoup plus pur que celui de la moyenne internationale, faisant d'elle l'une des villes les moins polluées du monde.

Selon la moyenne internationale, si l'indice de turbidité de l'air est inférieur à 0,1, l'air est alors pur. S'il est supérieur à 0,2, l'air est pollué. En juin 1982, l'indice était à Lhasa entre 0,04 et 0,06.

— Jiansheng Bao (Journal de la santé)

Rock Hudson atteint du S.I.D.A.

Le célèbre acteur américain a été hospitalisé à Paris où il était venu consulter un spécialiste français. Le président Reagan lui a téléphoné pour lui exprimer ses vœux de meilleure santé.

L'acteur américain Rock Hudson, célèbre dans le monde entier grâce à ses nombreux films, dont « Géant », où il jouait avec James Dean, est atteint du S.I.D.A. (syndrome immuno-déficientaire acquis), pour lequel il est venu consulter à Paris le spécialiste de cette redoutable maladie, mortels à 95 %.

L'annonce officielle a été faite jeudi par l'hebdomadaire de presse de Rock Hudson en France, Miro. L'acteur Hudson, dans un communiqué lu hier après-midi à l'hôpital américain de Neuilly, près de Paris, où l'acteur a été admis dimanche après être tombé subitement malade à l'hôtel Ritz, où il séjournait.

Voici le texte du communiqué lu par Miro Collart : « M. Rock Hudson est atteint du syndrome immuno-déficientaire acquis (S.I.D.A.), qui a été diagnostiqué il y a plus d'un an aux Etats-Unis. Il est venu à Paris, pour consulter un spécialiste de cette maladie.

Avant d'être malade, il est devenu très célèbre à l'hôtel Ritz, et son secrétaire personnel, M. Mark Miller, lui a conseillé, depuis la Californie, d'entrer immédiatement à l'hôpital américain à Paris. Les médecins de l'hôpital ont fait une série d'examen. Ils s'approprièrent alors, mais ignorèrent, que M. Hudson avait le S.I.D.A. Ils n'ont fait aucune demande auprès de M. Miller à Paris. Les médecins ont découvert des anomalies au fond, qui, dans l'histoire d'un diagnostic du S.I.D.A., pouvaient poser pour une fois un problème médical sur des malades atteints de cette maladie. Les anomalies furent donc le sujet d'un examen. L'état de M. Hudson s'améliora quelque peu. Une dépression concernant un traitement officiel fut prise dans un hôpital américain.

Après l'annonce de l'hospitalisation de Rock Hudson, le président Reagan, lui-même atteint d'une longue maladie cardiaque, avait téléphoné à



Rock Hudson.
(Photographie SIFA.)

l'acteur américain mercredi pour « lui exprimer ses vœux de meilleure santé et lui dire que le président Reagan et lui-même pensaient à lui et priaient pour lui ». Le président américain n'a pas été le seul à adresser un message de sympathie à Rock Hudson. La célèbre actrice Liz Taylor, qui avait été sa partenaire dans le film « Giant » (1956), avait déclaré mardi dans un communiqué : « Mon affection et mes prières sont avec lui ».

11 000 cas aux Etats-Unis

La terrible maladie dont Rock Hudson est atteint est apparue en 1981. Actuellement, les spécialistes estiment qu'il existe entre un et deux millions de porteurs « sans » de virus aux Etats-Unis, ou 11 000 cas de cette maladie, dont le temps d'incubation peut être très long — entre trois et cinq ans — et être asymptomatique. Parmi les porteurs sains, selon les spécialistes, seul un pourcentage minimal — entre 5 et 15 % — dépassent un jour la maladie.

En France, un donateur de sang sur 500 est contaminé et les autorités ont imposé, à partir du

1^{er} août, un test obligatoire de dépistage pour tous les donneurs de sang, la maladie étant transmissible par les contacts sexuels, les transfusions, et, dans certains cas, par la salive.

L'origine de ce redoutable et nouveau virus, identifié en 1983 par l'Institut Pasteur (équipe du professeur Luc Montagnier), n'a pas pour l'instant été déterminée avec certitude, mais le S.I.D.A. pourrait venir d'Afrique centrale (un virus similaire a été retrouvé chez les « singes verts » africains).

Les principaux groupes de population « à risque », majoritairement touchés, sont les homosexuels, les drogués par intraveineuse, et les hémophiles (à cause des transfusions). Toutefois, de plus en plus, il apparaît que la transmission peut être hétérosexuelle : ainsi, à l'hôpital militaire de Washington, la moitié des malades atteints du S.I.D.A. ont été, semble-t-il, contaminés par des prostituées.

Les premiers symptômes du S.I.D.A. sont souvent la fatigue, l'amaigrissement et l'apparition de ganglions. Le virus s'attaque aux défenses immunitaires de l'organisme, qui devient une proie facile pour toutes sortes d'infections, ce qui fait que dans son stade évolué la maladie peut revêtir toute sorte d'aspects et toucher indifféremment le cerveau, le sang, les poumons, etc.

Des essais thérapeutiques sont en cours aux Etats-Unis et dans plusieurs pays d'Europe, où la France fait figure de pionnier en ce domaine, en vue de tenter à la fois de stopper la maladie et de la soigner surtout par vaccin.

En France, des résultats prometteurs ont été enregistrés, notamment la production d'un médicament antiviral découvert en 1972, le HPA 23, qui stoppe la production du virus, et a déjà montré, dans certains cas, des résultats tangibles, entraînant des rémissions importantes.

Pour cette raison, plusieurs

dizaines de malades américains atteints du S.I.D.A., ont venus se faire soigner en France.

L'acteur américain est la première célébrité internationale dont il est dit officiellement qu'elle est atteinte du S.I.D.A.

Partenaire de Doris Day

De son vrai nom Roy Sherer, Rock Hudson est l'interprète d'une cinquantaine de films et a été l'une des stars d'Hollywood les plus populaires dans les années 50 et 60. Né le 17 novembre 1925 dans l'Illinois, il avait servi dans la marine américaine pendant la Seconde Guerre mondiale. Sa silhouette impressionnante — il mesura près de deux mètres —, son visage de héros sympathique, sa voix chaleureuse lui valent d'être la protagoniste de nombreux films d'actions et de charme.

En 1952, il fait la rencontre de Douglas Sirk dont il sera l'acteur fétiche puisqu'il tournera huit films avec lui, notamment « Magnifique Obsession » (« Le Secret magnétique »). En 1958, il est avec Elisabeth Taylor et James Dean l'interprète de « Giant » (« Le Feu ») de George Stevens, devenant un classique du cinéma américain.

Rock Hudson a été aussi la vedette des comédies romantiques, en particulier avec Doris Day « Pelous Tulle » (« Confidamment sur l'oreiller ») et « L'avis contraire » (« Un régime pour deux »). Ces succès furent interrompus par une dépression en 1965, qui le conduisit à l'hôpital pour la première fois. Il y fut traité par le médicament « Dynamil », et on découvrit dans ses dossiers médicaux

(Le Monde, 1987) qu'il souffrait d'une dépression sévère plusieurs années avant d'être atteint du S.I.D.A. (17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100).

SCIENCES

17



De gauche à droite, trois phases de la maturation du virus : Il bourgeoenne à la surface du lymphocyto avant de devenir autonome.

MÉDECINE

Sida : les chiffres du mal

Le Sida est devenu une épidémie.

Voici le diagnostic pour la France :

- 1 050 cas depuis 1981 ;
- 15 cas nouveaux chaque semaine ;
- 3 000 à 5 000 cas prévus pour 1988 ;
- un bébé contaminé naît chaque jour.

Quelque chose s'est brisé sur le front du Sida. Le ton mesuré, pétri de doutes scientifiques, fait place aujourd'hui à un discours plus alarmiste. Oui, le Sida est bel et bien une épidémie, affirmation assortie d'une interrogation immédiate : la France est-elle suffisamment armée pour affronter cette réalité ? Les médecins français en doutent.

Le phénomène paraissait, en 1981, quelque peu anecdotique : un mal étrange frappant quelques homosexuels, et eux seuls. En pleine explosion du mouvement gay, aux États-Unis, on a mis la maladie sur le compte d'une sexualité débridée. Le nombre des victimes s'accroissait, et, pourtant, combien d'éminents spécialistes refusaient l'évidence. Ceux qui annonçaient que l'épidémie gagnerait du terrain faisaient figure de Cassandra. En France, par exemple, les patrons des hôpitaux restèrent longtemps sceptiques et se désintéressèrent du problème.

Quelques jeunes chefs de clinique saisièrent l'occasion et décidèrent, seuls, de faire face. Commettant une erreur, ils choisirent l'initiative : le danger. Les malades étaient d'ailleurs peu nombreux à l'époque : une

dizaine en 1981. Surtout, l'attitude prudente de ces médecins était dictée par la volonté d'éviter que la panique, qui sévissait alors aux Etats-Unis, ne gagne la France. Aucun débordement de ce genre ne s'est d'ailleurs produit. Mais, comme ils le font souvent à l'égard des malades, les médecins ne disaient qu'une partie de la vérité.

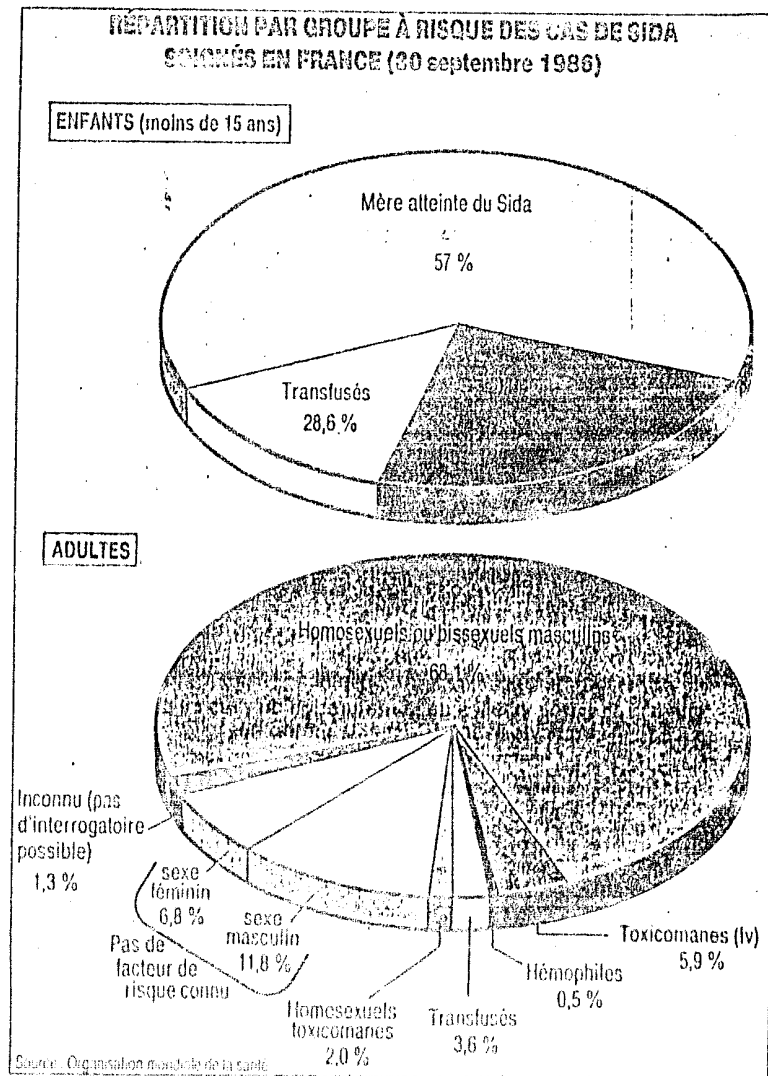
Sommes-nous prêts, aujourd'hui, à l'entendre ? En 1983, le Pr Luc Montagnier, de l'Institut Pasteur, donnait un visage à l'ennemi. C'est un rétrovirus, appelé dans un premier temps Lav, baptisé depuis peu Hiv. On connaît son mode de transmission, par le sperme et le sang. On sait aussi qu'un malade ne contamine pas les personnes qu'il côtoie simplement. Mais il s'agit d'un virus. Et, s'il ne se répand pas de façon aussi foudroyante que la grippe, le Sida gagne inéluctablement du terrain. Actuellement, 15 nouveaux cas se déclarent chaque semaine en France, d'après le centre collaborateur de l'O.M.S. à l'hôpital Claude-Bernard, à Paris. Les homosexuels restent les plus touchés, mais les femmes et les enfants ne sont pas épargnés (voir graphique).

Plan d'urgence aux Etats-Unis

La France, à elle seule, abrite presque le tiers de tous les malades atteints de Sida en Europe. Depuis 1981, 1 050 personnes ont souffert ou souffrent encore du Sida. Et les chiffres officiels ne reflètent pas la réalité ; ils sont sous-évalués. Car, bien que la maladie fasse l'objet de déclarations obligatoires, des cas échappent au recensement. « Ce problème existe dans tous les pays, reconnaît le Dr Rosemary Ancelle, chargée de l'épidémiologie à l'hôpital Claude-Bernard. Nous estimons qu'en France nous ne sommes pas trop mal lotis : nous recueillons 85 % de l'information. »

Un fait est certain : la progression du Sida ne s'est jamais démentie : 86 malades durant le premier semestre de l'année 1984 ; 185 pendant la même période l'année suivante ; 247 cas se sont déclarés dans les six premiers mois de 1986. Piètre consolation : si l'on reporte le nombre de cas de Sida à l'ensemble de la population, la France n'occupe plus la première place de ce sinistre palmarès. La Suisse est la plus touchée : 21,2 cas de Sida par million d'habitants. Suivent de près le Danemark et la France.

Pour l'instant, la situation évolue toujours à la hausse. « Nous pouvons



prévoir de 3 000 à 5 000 cas nouveaux d'ici à deux ans, dit le Dr Willy Rozenbaum, de La Pitié-Salpêtrière, à Paris. Nous n'y pouvons pas grand-chose. Ce seront des malades infectés au début de l'épidémie. Le Sida se manifeste tardivement, sept ans peut-être après la contamination, comme le redoutent les médecins américains. »

Aux Etats-Unis, justement, l'Institut de médecine vient de publier un rapport destiné à orienter la prévention, les traitements et la recherche. C'est un véritable plan quinquennal d'urgence. De 1981 à 1986, il y a eu 24 500 cas de Sida aux Etats-Unis. Les malades seront dix fois plus nombreux dans cinq ans. Pendant la seule année 1991, le virus tuera 54 000 Américains. Ce qui portera à

179 000 le nombre total des victimes. Les spécialistes estiment à 2 milliards de dollars les fonds nécessaires à la lutte contre l'épidémie.

Autre cause d'alarme : le Sida est une maladie sexuellement transmissible qui ne frappe pas exclusivement les homosexuels, au contraire de ce qu'on pensait. Elle se propage aussi lors de rapports hétérosexuels. En Afrique, les hommes et les femmes sont atteints à part égale (voir encadré). Les médecins américains s'attendent, en 1991, à 7 000 cas de Sida dus à la contamination homme-femme. Les mères transmettent à leur tour la maladie à leur enfant. Dans cinq ans, 3 000 nourrissons seront atteints aux Etats-Unis.

En France, le Pr Roger Henrion, de

SCIENCES

la maternité Port-Royal, à Paris, ne cesse d'alerter sur le problème des femmes enceintes séropositives. Elles ont été contaminées et peuvent propager le virus, bien qu'elles ne manifestent encore aucun signe de la maladie. Il semble difficile d'évaluer le nombre de femmes qui se trouvent dans cette situation. « L'Assistance publique n'a pas d'idée précise du nombre de ces "séropositives", regrette le Pr Henrion. Un bref sondage, réalisé en 1985, montrait que 160 femmes hospitalisées en gynécologie étaient dans ce cas. Dans mon service, j'en ai reçu 35 ; 33 d'entre elles étaient des héroïnomanes. » Le Pr Robert Renaud, de l'hôpital de Strasbourg, n'a pas hésité, lors d'un récent congrès de médecine périnatale, à avancer, pour sa part, le chiffre inouï de 10 000 femmes infectées.

Combien de « porteurs sains » ?

Que dire à ces futures mères ? Le virus atteint-il le bébé à coup sûr ? La grossesse ne risque-t-elle pas d'aggraver brutalement l'état de santé de la mère ? Autant de questions sans réponse définitive. En tout cas, le nombre de nourrissons séropositifs ne cesse d'augmenter : « Nous dépassons la centaine de cas, affirme le Pr GrisCELLI, de l'hôpital Necker, à Paris. Ils sont pratiquement tous nés de mère séropositive, des toxicomanes pour la plupart. »

Le problème des personnes séropositives est justement l'un des plus cruciaux. On les appelle « porteurs sains » ou « asymptomatiques ». Les médecins américains annoncent que de un million à un million et demi de personnes ont été contaminées. Leur sang charrie des anticorps contre le virus, que des tests permettent, depuis un an, de détecter. Ils ne sont pas malades pour autant. Mais, dans cinq à dix ans, de 25 à 50 % d'entre elles le deviendront, estime-t-on aux États-Unis. On en annonçait seulement 10 % il n'y a pas si longtemps. Le virus, qui s'intègre dans les gènes des cellules, peut se réveiller après un long temps de latence. Les sidologues, en France, ne s'accordent pas sur le nombre des personnes infectées. Les chiffres varient considérablement selon les sources. Dr Jean-Baptiste Brunet, de la Direction générale de la santé : « Il faut compter 100 séropositifs pour un Sida. » Il y en aurait donc de 100 000 à 150 000. Dr Willy Rozenbaum : « On estime qu'il y a de 20 à 50 séropositifs pour un Sida. »

L'énigme africaine

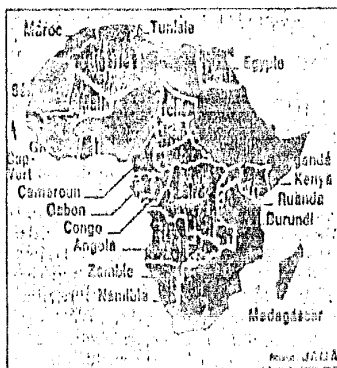
Après la découverte des premiers cas aux États-Unis en 1981, on a longtemps cru que le Sida se cantonnait, dans les pays industrialisés, aux groupes à risque (homosexuels, toxicomanes et transfusés). Les études effectuées sur le continent africain montrent que la transmission hétérosexuelle de la maladie, considérée au départ comme peu probable, est devenue, là, une réalité. A Kinshasa, au Zaïre, la ville la plus atteinte par le rétrovirus, un malade sur deux est une femme. Selon une vaste enquête menée en 1985 et rapportée dans le « Jama », un journal scientifique américain, « le Sida affecte sans distinction des personnes d'un large éventail socio-économique, des cadres supérieurs aux personnes sans profession ». Dans cette ville de deux millions et demi environ d'habitants (la plus grosse agglomération urbaine de l'Afrique centrale), il y aurait entre 650 et 1 160 nouveaux cas de Sida par an.

L'épidémie est-elle partie du Zaïre pour gagner progressivement les autres régions africaines, comme le pensent certains chercheurs ? Rien ne permet de l'affirmer à l'heure actuelle. Les autorités du Zaïre ont été les premières à collaborer avec les équipes scientifiques mondiales. Les dépistages en zone rurale et dans les autres pays, en effet, ont été beaucoup plus tardifs et trop parcelaires. Actuellement, l'Angola, le Congo, le Cameroun, le Tchad, le Mali et jusqu'à l'Algérie sont touchés par le Sida. Le pourcentage de séropositifs dans la population générale des zones les plus touchées varie de 0,5 à 6 %. La rapidité de l'épidémie effraie les autorités sanitaires africaines, d'autant que les moyens de prévention sont quasi impossibles à mettre en œuvre rapidement.

Les préservatifs sont inconnus, ainsi que les seringues à usage unique ; et les tests systématiques dans les centres de transfusion sanguine relèvent de l'utopie. Autre sujet d'inquiétude : on a découvert plusieurs variétés de rétrovirus responsables du Sida en Afrique. Ce qui risque de compliquer encore les choses tant au point de vue diagnostique que thérapeutique.

Reste à comprendre pourquoi la transmission hétérosexuelle est de règle en Afrique. « L'homosexualité n'existe pas, ou peu », dit Nicole Hindzimiré, anthropologue au C.N.R.S. La sodomie (la muqueuse rectale, fragile et très vascularisée, favorise la propagation du virus), loin d'être une pratique sexuelle courante, n'est le fait que de rares tribus. C'est bien plus dans les infections génitales et générales qui affectent les femmes africaines qu'il faut rechercher les causes de ce phénomène. Ces infections multiples n'épargnent pas les enfants et provoquent les mêmes symptômes que le Sida : diarrhées chroniques et perte de poids. Une ressemblance si trompeuse qu'elle pouvait brouiller le diagnostic... et masquer l'ampleur des dégâts.

A.-M.C. ©



Les pays d'origine des cas africains recensés en Europe.

→ De 20 000 à 50 000 personnes seraient donc infectées. Dr Jean-Yves Muller, du Centre national de transfusion sanguine : « L'estimation varie selon un facteur 10. » Il existerait de 20 000 à 200 000 porteurs sains.

Ces imprécisions tiennent au fait que seuls les centres de transfusion sanguine opèrent un dépistage systématique. Il fallait casser la chaîne de contamination par le sang (67 % des hémophiles sont devenus séropositifs). « Mais les chiffres extrapolés à partir du don du sang sont biaisés, explique le Dr Jean-Yves Muller, car, bien que l'on demande aux groupes à risque, homosexuels et toxicomanes, de se tenir à l'écart, ils sont venus nombreux. » Parmi les séropositifs, il y a 35 % de nouveaux donneurs de sang. Dans certains points chauds, à Paris, à Bordeaux et sur la Côte d'Azur, on compte une personne contaminée pour 1 000 dons, un taux d'infection comparable à celui de la ville de New York. Ce pourcentage chute considérablement dans le nord de la France, où il passe à 3 cas pour 10 000.

« Nous devons mendier un lit »

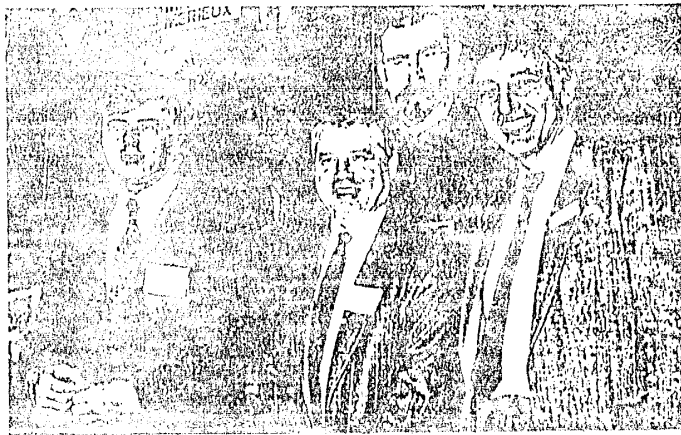
Il faudra donc se contenter de ces tendances. Les séropositifs, en tout cas, ont, pour la plupart, moins de 40 ans. Ce sont en majorité des hommes : 85 %. Les homosexuels représentent 64 % de l'ensemble. En hausse chez les hommes : le nombre de toxicomanes (14 %). Les femmes qui se piquent à l'héroïne composent, pour leur part, la moitié des séropositives. Les autres sont des hétérosexuelles ou des compagnes d'hommes bisexuels. L'avenir de ces individus séropositifs est incertain. Ils savent qu'ils risquent de propager la maladie et vivent avec la menace permanente de souffrir un jour du Sida.

Les hôpitaux sont-ils, en mesure, aujourd'hui, de répondre aux demandes des malades ? L'Assistance publique, à Paris, qui reçoit 70 % de l'ensemble des cas de Sida traités en France, n'a créé que « deux ou trois postes ». Mais elle a consenti de « efforts financiers » : les dépenses dues à la maladie ont doublé entre 1985 et 1986. Depuis le début de cette année, 40 millions de Francs, soit la moitié des crédits supplémentaires alloués à l'Assistance publique l'ont été à ce titre. Le Sida entraîne un « surcoût » de 400 à 500 Francs par jour pour les malades hospitalisés, et de 200 à 300 Francs pour ceux soignés en hôpital de jour. « Nous avons en

mesure de faire face à l'accroissement du nombre des malades, affirment les responsables de l'A.p. Nous ne sommes pas plus inquiets à l'égard du Sida qu'à celui de toute autre pathologie. » Les médecins réfutent cette vision optimiste des gestionnaires. Leurs carnets de rendez-vous sont pleins depuis un an. Hospitaliser un nouveau malade relève de la gageure : « Nous devons mendier un lit », raconte le Dr Willy Rozenbaum. L'Assistance publique, qui reçoit des

soins. Il permettrait de tester au mieux les nouveaux médicaments. Mais, sur ce plan, rien ne va plus. Les médecins reprochent aux firmes pharmaceutiques de se détourner de la France. L'amertume s'exprime de façon très vive. « On nous attend au coin des bois. La communauté anglo-saxonne nous a mis à l'écart », tempête le Pr Jean-Pierre Coulaud. Objet de la querelle : FAZI, que fabrique Wellcome-Burroughs (voir encadré).

Désormais, les médecins français



malades de toute la France, espère que, bientôt, les hôpitaux de province rattrapent ceux de la capitale. Et que l'amélioration des traitements écourtera les séjours. « Mauvais calcul, réplique Rozenbaum. Dans l'immédiat, la durée d'hospitalisation s'allonge parce que nous soignons mieux les infections. Et le nombre de pratiquants augmente. »

Les médecins réclament ce qu'ils demandaient hier : ils voudraient regrouper les malades dans des services spécialisés, afin de renforcer la recherche et d'assurer une meilleure qualité de soins. Mais n'était-ce pas eux qui craignaient, contre toute logique, de constituer de la sorte des « ghettos Sida » ? Ils reviennent à plus de mesure. C'est un peu tard. L'Assistance publique s'en tient à la situation existante. Il y a trois hôpitaux de « référence » : Claude-Bernard reçoit 32 % des malades hospitalisés à Paris ; La Pitié, 32 % ; et Saint-Louis, 14 %. Les autres cas sont éparpillés dans divers établissements, ou ils ne cessent de passer d'un service à l'autre, affirme le Pr Schimann, de l'hôpital de La Pitié-Salpêtrière.

Un regroupement des malades n'assurait pas seulement la qualité des

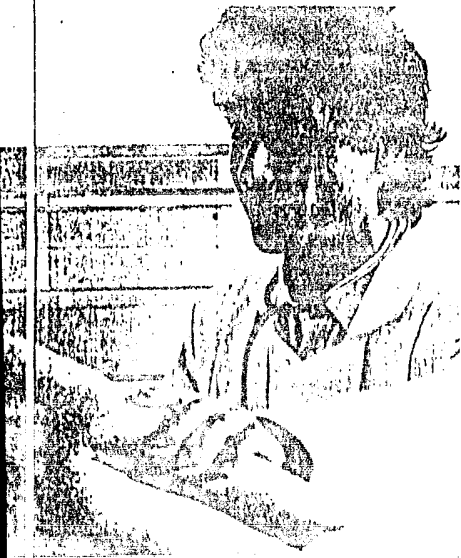
soins. Au colloque des « cent gardes », le Pr Luc Montagnier entoura des Américains Max Essex et Robert Gallo.

Le Dr Willy Rozenbaum, à l'hôpital de La Pitié-Salpêtrière.



qui furent à la pointe du combat se demandent s'ils ne sont pas en train de perdre pied dans la lutte contre le Sida. Du côté de la recherche fondamentale, ne braverait-on pas aussi du noir ? « Aux Etats-Unis, il y a des bâtiments de six étages consacrés uniquement à la recherche sur le Sida. Les Américains parlent d'investir 500 millions de dollars dans la recherche. Nous risquons de ne plus être compétitifs », dit le Pr Luc Montagnier. Il ne s'agit pas de manque de ressources. Il a été doté, doté de dons et de legs. Mais il réclame des locaux.

La recherche fondamentale reçoit un soutien inestimable : celui des sociétés françaises — Pasteur Vaccins, institut Mérieux et Transgène — qui se battent pour la conquête des marchés. Celui du vaccin, par exemple, représentera 100 millions de dollars par an. Le 29 octobre dernier, lors du colloque des « cent gardes », le Dr Girard, de Pasteur Vaccins, a annoncé que les laboratoires commencent leurs premiers essais de vaccination sur l'homme en 1987. Ils ont réussi à introduire dans la vaccine, virus utilisé dans la vaccination contre la variole, une partie du gène du rétrovirus Hiv. La vaccine fabrique donc une protéine du Hiv dont on pense qu'elle procurerait une protection contre l'infection. Surtout, elle stimule fortement les défenses de l'organisme. Reste une question de taille en suspens : les travaux sur les chimpanzés sont-ils concluants ? Pour l'homme, cette technique de la vaccine ne peut s'adresser à ceux, nombreux, qui ont



subi la vaccination antivariolique. Or elle n'a été obligatoire jusqu'en 1979. Comment les fabricants pensent-ils contourner ce handicap ? Le vaccin, en tout cas, apparaît, aux yeux de l'opinion publique, comme le meilleur rempart contre le Hiv.

Car la crainte de l'épidémie s'installe peu à peu en France. En cinq ans, le Sida a perdu son statut de maladie honteuse, vouée de châtiment divin. Il est devenu un sujet de légitime inquiétude. Les spécialistes de néonatalité n'estiment-ils pas que « chaque jour, en France, naît un bébé contaminé » ? ANNEE ROUCHNER ■

La course aux traitements

Le HPA 23 et l'AZT... Derrière ces sigles, le premier français, le second américain, se cachent deux médicaments antiviraux, testés actuellement contre le Sida. Les informations les plus contradictoires circulent sur leur compte. Ces deux vieilles molécules, nées il y a plus de dix ans, ont suivi un curieux parcours parallèle. Dès la découverte de l'agent infectieux du Sida, en 1983, leurs capacités à combattre les rétrovirus sont apparues comme très précieuses. La situation d'urgence créée par la maladie a permis de brûler les étapes de l'expérimentation. Ayant testé la toxicité immédiate chez l'animal, les autorités sanitaires, en France et aux Etats-Unis, autoriseront très vite les essais sur l'homme. On ne sait alors rien des effets de ces produits à long terme, mais médecins et malades réclament les traitements, acceptant le risque inhérent à une telle précipitation.

Le HPA 23, testé dès 1984 dans plusieurs hôpitaux français, donne des résultats hétérogènes, mais suffisamment prometteurs pour que la firme Rhône-Poulenc accepte d'assurer sa production et son expérimentation. L'affaire Rock Hudson met le feu aux poudres : l'acteur américain vient chercher en France ce qu'il lui est impossible de trouver aux Etats-Unis, faisant une publicité intempestive à un médicament encore rare et mal connu. Tandis que Rhône-Poulenc oppose un silence prudent aux harcèlements de la presse, les Etats-Unis font pression pour obtenir le HPA 23.

Deux
médicaments
à l'essai.
Mais leur
production
prendra
du temps.

De leur côté, les Américains ont commencé les essais de l'AZT. Une étude sur 280 malades, rendue publique en juin dernier, montre que, dans le groupe des 140 patients traités par l'AZT, il n'y a eu qu'un mort, alors que 19 malades du groupe placebo sont décédés. Branle-bas de combat : tandis que les Américains décident d'accélérer les études et d'élargir la distribution du produit, les Français, eux, réclament l'AZT.

Wellcome, qui fabrique l'AZT, et Rhône-Poulenc — pour des raisons à la fois économiques et scientifiques — ne veulent pas se lancer dans une production industrielle très coûteuse sans connaître exactement les propriétés et les limites de leurs molécules respectives. Pour cela, il leur faut des études effectuées à large échelle. Les Etats-Unis ont, bien plus que la France, les moyens techniques et économiques d'assurer ces lourds essais.

Par ailleurs, les médecins ont appris à enrayer les infections multiples, ils ont constaté une amélioration nette des sarcomes de Kaposi traités par interféron. Mais ils restent impuissants sur l'origine même du mal. Ces spécialistes voudraient tester de nouvelles stratégies. Très vite. Ils luttent contre le temps. Une de leurs hypothèses : si les produits antiviraux étaient donnés à un stade précoce de la maladie, ils seraient plus efficaces. Ils veulent expérimenter un cocktail associant plusieurs médicaments. « Attendons de mettre au point un traitement qui tienne la route avant de nous lancer dans des entreprises hasardeuses », répliquent Wellcome et Rhône-Poulenc, qui promettent d'entreprendre rapidement de vastes essais thérapeutiques américains et européens sur l'AZT et le HPA 23. Au rythme de 15 nouveaux cas de Sida par semaine, en France, le plus tôt sera le mieux. ANNE-MARIE CASPERET ■

E CHINOISE... DANS LA PRESSE CHINOISE...

Les paysans ont besoin de politiques plus spécifiques concernant leurs nouvelles occupations, que ce soit dans leurs villages, les bourgs ou les villes. Il n'est plus obliga-

toire de maintenir le mot d'ordre: «Ne quitte pas ton pays natal», a conclu Zuo.

Shijie Jingji Daobao
(Bulletin sur l'économie mondiale)

Un jeune travailleur devient un spécialiste

Dans le district de Quanzhou, région autonome zhuang du Guangxi, un diplômé du secondaire est devenu un expert en biogaz, acclamé non seulement dans sa ville natale mais aussi en Afrique.

Tang Yinghao, âgé de 32 ans, retourna chez lui après avoir fini ses études secondaires. Dans la journée, il cultivait la terre, le soir il étudiait. Il apprit tout seul les mathématiques supérieures, la construction mécanique, la géologie et l'anglais. Puis il se mit à étudier les techniques du méthane, ce qui lui valut le titre d'«expert du pays». En 1981, il fut recruté comme travailleur par le bureau du méthane du district où il continua à étudier et expérimenta avec suc-

cès de nouveaux bassins à méthane.

En 1982, il fut nommé conseiller technique du district pour la cons-

truction de 170 bassins à méthane. Ses succès lui valurent d'être sélectionné au début de 1984 par le ministère de l'Agriculture, de l'Élevage et de la Pisciculture, et autorisé par le Service Volontaire International à travailler au Sénégal au Centre technique africain. Le jeune expert en méthane était heureux de continuer à faire preuve de ses talents.

— *Gongren Ribao* (quotidien des ouvriers)

Sauver les pandas géants

La floraison et la disparition des bambous dans le sud-ouest de la Chine (l'ouest et le nord du Sichuan, le sud du Gansu, l'est du Tibet ainsi que le sud-ouest du Shaanxi) menacent gravement la vie des pandas géants. L'équipe de sauvetage des pandas géants, de l'Institut de recherches botaniques du Wuhan, a récemment proposé de transférer une partie de ces

pandas vers l'est, dans la réserve naturelle de Shennongjia, au nord-ouest du Hubei. Les raisons en sont les suivantes:

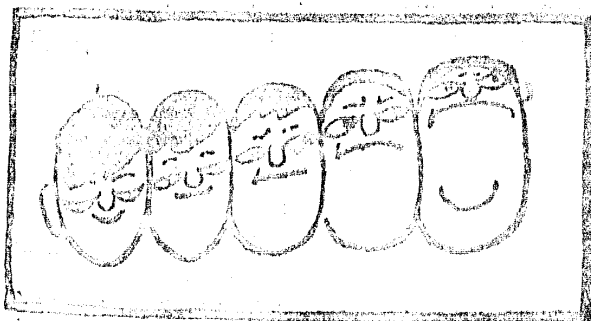
1) Du point de vue de la répartition historique des pandas géants, il a été découvert que des pandas ont vécu dans la région de Shennongjia depuis le milieu du pléistocène jusqu'au 16^e siècle.

2) Du point de vue de la répartition naturelle actuelle des pandas géants, à Shennongjia ils bénéficieront des mêmes conditions: latitude, altitude, végétation et genres de bambous, etc.

3) Du point de vue de l'alimentation, on y trouve une réserve concentrée de 700 000 tonnes de bambous, nourriture principale des pandas géants.

4) La source d'eau de la région de Shennongjia peut satisfaire les besoins des pandas géants.

5) Les kopardis, les chiens loups sauvages, et les ours noirs — leurs ennemis mortels — y sont très peu nombreux, on n'a d'ailleurs pas encore découvert ces derniers dans cette région.



Caricature de quelqu'un qui obtient de l'avancement.

Paru dans le «*Nanjing Ribao*»
(Quotidien de Nanjing)

Sauvetage de 43 pandas

Depuis trois ans les zoologistes chinois ont sauvé la vie à 43 pandas menacés par la famine. Toutefois, en dépit des traitements prodigués, 18 autres n'ont pu échapper à la mort, a rappelé le vice-ministre des Forêts Dong Zhiyong.

Depuis l'été 1983, le panda géant connu aussi sous le nom de «fossile vivant» est en danger. Sa principale source de nourriture est le feuillage des bambous. Lorsque les feuilles se font rares, les pandas meurent.

Le gouvernement central a décidé de consacrer 12 millions de yuan (soit 4 millions de dollars) à leur sauvetage. Un tel effort dans la protection des animaux rares est sans précédent dans l'histoire de la Chine. Les départements concernés ont organisé des équipes spéciales de plus de 300 personnes afin de préserver l'«habitat» des pandas. Chaque jour elles parcourent la montagne à la recherche des pandas et leur portent secours si cela s'avère nécessaire.

De plus, sept postes de secours ont été mis en place dans le Sichuan, le Shaanxi, le Qinghai, provinces où vivent la plus grande partie des pandas géants. Les pandas malades y sont soignés puis ils regagnent les montagnes.

Les pandas vivent sur de vastes étendues. Les autochtones prennent une part active au travail de sauvetage.

C'est dans les années 70 que les bambous ont commencé à perdre leurs feuilles. A ce moment-là aucune mesure d'urgence n'avait été prise. Aussi plus de 100 pandas géants moururent de faim ou de maladies.

Les zoologues pensent que les mesures d'urgence qui viennent d'être prises seront seulement temporaires. Dans l'avenir, des plans devront être dressés pour préserver

les espèces menacées. Les efforts porteront d'abord sur le dénombrement des pandas et sur une étude attentive des cycles des bambous. Toutefois en raison de la multiplicité de lieux d'habitation des pandas et de leur éloignement, il est difficile pour les sauveteurs

de leur venir en aide. Aussi ils ont décidé de les regrouper par des biais biologiques et techniques afin de leur laisser suffisamment d'espace tout en ayant la possibilité d'intervenir en cas de menace.

Les pandas géants sont encore victimes de la cruauté des hommes même si la loi punit ceux qui leur nuisent.

Le premier secrétaire d'Etat zairois en Chine

Sur l'invitation du premier ministre Zhao Ziyang, M. Kengo Wa Dondo, le premier secrétaire d'Etat de la République du Zaïre, est arrivé le 7 juin à Beijing pour une visite officielle en Chine.

A l'issue des entretiens, les deux parties ont signé un accord sur l'octroi par le gouvernement chinois d'un crédit et un protocole sur l'envoi d'une équipe médicale chinoise au Zaïre.

Au cours du banquet qu'il a offert en l'honneur de l'hôte zairois, le premier ministre chinois s'est déclaré convaincu que la

présente visite de M. Kengo commençait comme un nouveau chapitre dans les annales des relations d'amitié sino-zairoises.

Il a encore fait remarquer que, pour le redressement de leurs pays, les peuples africains travaillaient avec énergie et entreprenaient une coopération solidaire, en relevant le double défi de l'existence et du développement. «Nombreux sont les pays africains qui, ayant fait le bilan de leurs expériences acquises et tenant compte des conditions qui leur sont propres, explorent actuellement une nouvelle voie conduisant au rétablissement de l'économie nationale et à l'a-

Deng Xiaoping serrant la main à M. Kengo Wa Dondo.



DANS LA PRESSE CHINOISE... DANS LA PI

✓ Idéal des étudiants de notre époque

L'année dernière, Xiao Qianying, professeur à l'École normale supérieure en Chine du Sud, a fait une enquête auprès de 4 032 étudiants de différents départements de l'école, sur leur idéal en matière de société, de vie personnelle et de profession. Résultat: la tendance générale est saine, c'est une génération pleine de promesses.

41 % des étudiants croient fermement à la réalisation du communisme, et 39,7 % estiment que la théorie selon laquelle le communisme se réalisera est juste, mais ils voient leur confiance s'ébranler par suite des nouvelles mœurs sociales.

Quant à leur attitude à l'égard des deux systèmes sociaux différents, 15,6 % d'entre eux trouvent que le système socialiste réalisé en Chine est bon, 66,9 % estiment que celui-ci, quoique imparfait, est meilleur que le système capitaliste, et 8 % ne connaissent pas bien les différences entre les deux systèmes sociaux.

En ce qui concerne le sens de leur vie, 68,3 % des étudiants estiment que c'est en même temps pour autrui et pour soi-même que l'on vit, 16,8 % veulent vivre pour que les autres puissent mieux vivre, et 3,2 % estiment qu'en ne vit que pour soi-même.

Leur idéal quant à la profession est essentiellement influencé par leur connaissance à l'égard de la signification du travail et des rapports entre l'intérêt personnel et le besoin de l'Etat. La plupart des étudiants comprennent d'une manière juste le sens du travail. 15,2 % d'entre eux désire se rendre à l'Etat à besoin d'eux, 71,5 % espèrent avoir un travail qui leur

plaît et utile à l'Etat, et 1,2 % se dit content de n'importe quel travail. Par ailleurs, 8 % des étu-

dians espèrent avoir un travail dans lequel ils seront estimés et qui leur permettra de gagner beaucoup d'argent.

—Beijing Wambao (Beijing Soir)

Source de la civilisation chinoise

Depuis la fondation de la Chine nouvelle en 1949, un grand nombre d'archéologues considèrent que le berceau de la nation chinoise se trouve dans le bassin du fleuve Jaune. Mais avec les découvertes et l'étude sur l'époque néolithique de Qingliangang (province du Jiangsu), de Dawenkou (province du Shandong) et de Majiabing (province du Zhejiang), on commence à réaliser que la source de la civilisation chinoise n'est pas unique. Certains pensent que le

bassin du fleuve Yangtsé et celui de la rivière des Perles sont aussi sources de la culture antique chinoise. Selon eux, l'ensemble de la culture chinoise ne doit pas être limitée simplement à un ou deux centres culturels développés, car il est fort possible que pendant toute la période préhistorique, la domestication des plantes et des animaux se soit faite dans différentes régions.

—Shiqian Yanjiu (Etude sur la préhistoire)

Mettre au placard les slogans périmés

Le camarade Zuo Mu, un officiel au Centre de recherches économiques sous la direction du Conseil des affaires d'Etat vient de déclarer: «Pour promouvoir le développement de la production marchande dans les régions rurales, nous devons courageusement mettre au placard certains des mots d'ordre établis.» L'un dit ainsi: «Quitte la terre mais ne quitte jamais ta ville natale.»

Zuo a déclaré qu'en réalité il était bon qu'un grand nombre de travailleurs aient été dégagés de la terre, résultat du développement de l'économie rurale et des meilleures méthodes de production agricole dues au système de responsabilité. La plupart de ces personnes restent dans leurs villages à s'occuper de l'élevage ou de la sylviculture,

ou travaillent dans des industries locales. Mais de plus en plus de gens quittent leur pays natal pour se lancer dans des activités non agricoles: construction, travail aux mines, transports, commerce et services. Compte tenu de la nouvelle situation, le vieux slogan n'est plus ni approprié ni raisonnable.

L'afflux de paysans dans les rangs des bâtisseurs de villes répond aux besoins de la campagne et des villes. Les paysans partagent les mérites communs d'assiduité et de loyauté. Ils ont aussi un savoir-faire régional et traditionnel dont manquent les grandes villes.

Zuo a suggéré de rendre le mot d'ordre plus énergique. «Soutiens les paysans en les aidant à lancer une activité hors sol.»

DANS LA PRESSE CHINOISE... DANS LA PRESSE

Développement des théories marxistes

A la fin de l'année dernière, Yu Guangyuan, conseiller de l'Académie des sciences sociales de Chine, a fait part de ses idées aux journalistes étrangers lors d'un déjeuner offert par l'Association nationale des journalistes de Chine. En voici la teneur:

L'actuelle réforme en Chine est une réforme à l'époque de l'édification socialiste et non une révolution socialiste. Il s'agit donc de réformer les structures économiques et non le régime. Dans une époque sociale déterminée, les pays de la même nature ont un régime similaire, mais leurs structures économiques peuvent être bien différentes.

A la veille de la Révolution d'Octobre, Lénine a inventé une grandiose formule:

Socialisme = le système de propriété publique des moyens de production + le principe de distribution «à chacun selon son travail».

Mais après avoir étudié ce qui s'est passé depuis la Révolution d'Octobre, en particulier dans la pratique des pays socialistes, j'estime que nous pouvons parvenir à cette conclusion: le socialisme nécessite non seulement le principe «à chacun selon son travail», mais aussi la production marchande. A mon avis, la formule doit être:

Socialisme = Propriété publique des moyens de production + le principe «à chacun selon son travail» + la production marchande socialiste.

Il existe deux problèmes pour ce qui est de l'application des théories marxistes: Premièrement, nous n'avons pas bien appliqué les principes des ouvrages classiques et deuxièmement, les théories des ouvrages classiques sont insuffi-

santes. Par exemple, au cours de la réforme économique rurale dans les années 50, nous avons estimé que plus grande est l'envergure des communes populaires, plus haut est leur degré de propriété publique. Le résultat est que l'économie ne s'est pas développée à un rythme rapide, et dans certains endroits, elle a été sapée. Selon le marxisme, les meilleurs rapports de production sont ceux qui s'adaptent au développement des forces productives. Ces dernières années, la situation est tout à fait différente parce que nous avons agi conformément aux principes marxistes.

Ce n'est pas un seul, mais beaucoup de problèmes actuels de la Chine que les ouvrages classiques de Marx ne peuvent pas résoudre. Ceux-ci tiennent à régler les problèmes de la révolution socialiste, alors que nous avons à résoudre les problèmes de l'édification socialiste. Prenons par exemple la question de la «planification», Marx et Engels la mentionnèrent rarement dans leurs œuvres. Nous

avons à chercher nous-mêmes les réponses.

La théorie sur la reproduction que Marx exposa dans le *Capital*, Tome II, est correcte. Mais à mon avis, les théories de ce tome sont insuffisantes pour être appliquées dans notre édification. Car dans sa formule de la reproduction, il n'a pas bien réfléchi au facteur du temps, il est donc très difficile de penser au problème de l'équilibre sans le facteur du temps. Ainsi, il est complètement convaincant d'utiliser le *Capital* de Marx pour expliquer la nécessité de la révolution socialiste, mais cette explication est insuffisante pour la nécessité de l'édification socialiste.

Ce problème ne peut être résolu que par le développement des ouvrages marxistes contemporains basés sur les théories classiques. Le fondateur du marxisme fit preuve de l'esprit d'initiative, nous ne devons pas nous contenter de répéter comme un perroquet ce que nos ancêtres avaient dit, sinon nous ne serons pas dignes du nom de marxistes.

— «Baokan Wenzhai» (Textes choisis de la presse)

Une enquête: Que font les jeunes après le travail

Sujet de l'enquête: Que font les jeunes en Chine après leur travail?

Lieu de l'enquête: Beijing.

Nombre de personnes interrogées: 100 (72 d'entre elles âgées de 18 à 30 ans.)

Sexe: 50 jeunes garçons et 50 jeunes filles.

Statut social: 69 célibataires et 31 couples mariés.

Découvertes:

* Vie sociale active. Quatre-vingt-sept des gens interrogés ont dit qu'ils aimaient contacter leur loisir à rendre visite à des parents et des amis, et considèrent cela comme un bon moyen de s'informer et de se reposer après une dure journée.

Danser devient une partie importante de la vie, trente-et-un des gens (14 jeunes filles et 17 garçons) interrogés ont en effet dit qu'ils allaient régulièrement danser. En

CHINOISE... DANS LA PRESSE CHINOISE...

outre, cinquante des jeunes gens interrogés ont déclaré qu'ils aimeraient sortir danser mais ne le faisaient pas parce qu'ils ne savent pas danser. Quelques-uns seulement ont dit qu'ils n'avaient rien à faire des soirées dansantes.

A propos des thèmes de conversation préférés, 87 ont dit qu'ils aimaient parler de la réforme économique; 91, de l'augmentation des salaires; 62 d'amour et de mariage; et 59 de travail et de carrière. L'enquête montre une augmentation générale des préoccupations au sujet des carrières et de la réforme.

• Relance de l'intérêt pour les distractions. Soixante-dix-huit pour cent des personnes interrogées ont dit qu'elles aimaient regarder des films et des téléfilms étrangers, et 22 seulement ont déclaré préférer les productions chinoises. Pour ce qui est des émissions de télévision, 91 ont dit qu'ils aimaient regarder les nouvelles du soir; 56 aiment les sports; 68 aiment bien le programme «Autour du monde» de la Télévision centrale; et les émissions de variétés ont la faveur de 60.

La musique est désormais un passe-temps populaire: 33 aiment les musiques aux rythmes endiablés; 80 aiment la musique légère et 63 la musique très mélodieuse.

Vingt-cinq des cent personnes interrogées jouent au bridge, 18 au *wicqi* (go) et 53 aux *xiangqi* (échecs chinois). Trente-cinq aiment jouer au basket-ball, 62 au volley-ball, 41 au football et 43 au tennis de table.

Soixante ont dit qu'ils aimaient sortir pendant les vacances et 40 ont avoué aimer voyager.

• Un désir de connaissances rigou. Quarante-vingt-huit ont dit qu'ils aimaient lire des livres ayant un rapport avec leur travail, 35

aiment apprendre une langue étrangère et 62 préfèrent les romans. Douze seulement ont dit aimer les histoires portant sur d'anciens héros chevaleresques.

Ces exemples, quoique incomplets, mettent de la lumière sur un

phénomène intéressant: au moins 90% des jeunes gens se préoccupent de leur travail et font de leur mieux pour s'améliorer.

— *Zhongguo Qingnian Bao*
(Quotidien de la Jeunesse chinoise)

Réflexions sur le déclin des films

Le temps où se distraire consistait toujours à aller au cinéma, est aujourd'hui révolu.

D'après la Société chinoise de la distribution de projection de films, la Chine a produit 143 longs métrages en 1984 (34 de plus par rapport à 1983), fournissant en moyenne deux ou trois nouveaux films par semaine. Mais le public baisse constamment. Par rapport à 1983, 1,3 milliard de personnes en moins sont allées au cinéma.

Il y a maintes raisons à cette piquée du nez. D'abord, la popularité croissante des séries télévisées, puis l'expansion d'autres types d'activités culturelles ou sportives, l'exigence toujours plus grande du public et enfin des changements dans les goûts.

Le public chinois aime les films qui reflètent de manière réaliste et vivante les problèmes sociaux qui concernent les masses populaires, et exposent de manière courageuse les problèmes compliqués de la vie de tous les jours.

Ces dernières années, les films comiques ainsi que les films de *Wushu* (arts martiaux traditionnels) et à suspense ont été particulièrement appréciés par le public. Quelque certains ne soient

pas idéologiquement parfaits et artistiquement loin d'être des chefs-d'œuvre, ils attirent souvent un public qui remplit 70 à 80% des places et il y en a même qui remplissent 95% des places. Cela prouve qu'aujourd'hui le public veut être distrait — les gens veulent rire.

Il est vrai que le succès d'un film au box-office ne peut pas forcément rendre totalement compte de sa qualité. Il y a vraiment des films qui ne sont pas bons mais qui attirent le public et inversement. Mais dans la plupart des cas quand même, le succès d'un film au box-office reflète effectivement sa qualité. Et en outre cela indique aux réalisateurs ce que le public veut. Et pour ce qui est des films qui recherchent la perfection et l'épanouissement artistique mais n'attirent pas les foules, la publicité et les critiques devraient être appuyées afin de servir de guide au public pour les comprendre et les apprécier.

Un grand nombre de cinéastes ont réalisé que la création et les achèvement artistiques de films devaient être basés sur les demandes de progrès sociaux et être conformes aux goûts du large public.

— *Beijing Wanbao*
(Beijing Soir)

La médecine sportive en Chine



«Wushu»

Le *wushu*, sport traditionnel chinois, fait partie de l'héritage culturel du peuple chinois. Enrichi d'apports nouveaux après s'être transmis de génération en génération, il attire une foule de gens par ses mouvements gracieux et ses effets salutaires sur la santé.

Le *wushu* puise ses origines dans la préhistoire, mais c'est seulement depuis la fondation de la République populaire, en 1949, qu'on a beaucoup fait pour encourager sa pratique. Des compétitions et des démonstrations sont aujourd'hui organisées de temps en temps sur le plan local et national. Le *wushu* fait partie du programme d'éducation physique des écoles primaires et secondaires. Des classes spéciales ont été mises sur pied par les collèges d'éducation physique et les écoles de sports pour amateurs, destinées à la formation d'athlètes du *wushu*. Les centres d'entraînement créés dans les villes sont très fréquentés.

Nous avons l'intention de présenter dorénavant, dans une série d'articles, cet art et d'autres sports traditionnels chinois dans l'espoir de répondre aux demandes de ceux qui veulent en savoir davantage sur les sports séculaires de la Chine.

Lors du 22^e Championnat mondial de gymnastique qui s'est tenu à Moscou en 1981, un médecin spécialiste de massage chinois a, par le pouvoir de ses mains, soigné l'entorse de Li Ming, célèbre gymnaste chinois. Celui-ci a remporté une fois de plus la médaille d'or. De nombreux exemples de ce genre ont prouvé que le développement de la médecine sportive chinoise jouait un important rôle dans les milieux sportifs.

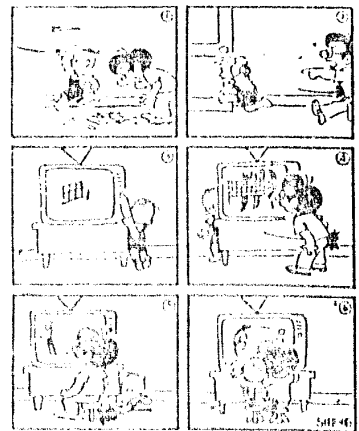
Selon les données fournies par la Commission d'Etat pour la Culture physique et les Sports, la Chine compte actuellement 10 organismes de recherche et d'enseignement de médecine sportive. Ces dernières années, on a organisé six symposiums nationaux sur ce sujet. En juillet 1984, la Chine a participé pour la première fois à la conférence scientifique olympique, et certaines thèses présentées par les spécialistes chinois sur la médecine sportive ont été très écoutées par les collègues étrangers.

En 1984, les sportifs chinois avaient emporté avec eux des «Jianlibao», une boisson sportive mise au point par des chercheurs chinois en médecine sportive, pour participer aux 23^e jeux Olympiques. Sa valeur nutritive suffisante et l'absence de substances excitantes parmi ses ingrédients a fait apprécier la «Jianlibao» par les sportifs étrangers, et des journaux américains et japonais ont appelé cette boisson «la potion magique chinoise».

Les spécialistes chinois utilisent des techniques de médecine traditionnelle comme l'acupuncture, la massothérapie, les médicaments traditionnels et les remèdes à base

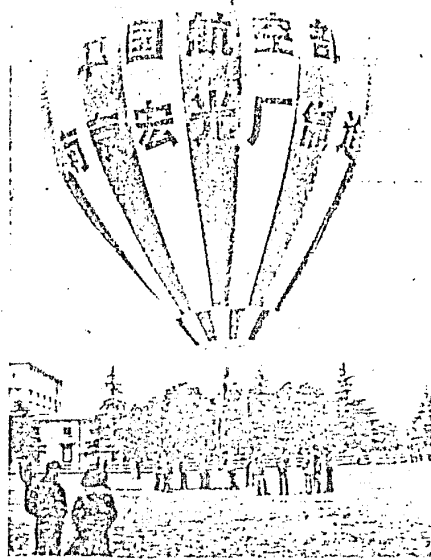
de plantes dans les soins aux sportifs, ce qui a donné des résultats concluants. L'Institut de recherche scientifique de la Commission d'Etat pour la Culture physique et les Sports a fabriqué un appareil médical, «le masseur à eau», en suivant la méthode des massages, appareil qui a remporté le prix d'invention d'Etat. De plus, cet institut a obtenu un prix décerné par la Société de médecine sportive des Etats-Unis pour une thèse présentant les recherches sur les fractures du tibia.

La Société de médecine sportive de Chine a été admise en 1982 comme membre de la Société internationale de médecine sportive. Ces dernières années, la Chine a procédé à des échanges sur la médecine sportive avec le Japon, la Grande-Bretagne, les Etats-Unis, l'Allemagne fédérale, l'Inde, etc.



Je l'ai échappé belle!
Dessin de Cheng Maosheng

entreprises à investissements conjoints, les entreprises de gestion coopérative et les entreprises à capitaux exclusivement étrangers, qu'elles soient productrices ou non productrices, doivent payer 15% d'impôt sur les revenus. Quant aux zones de l'exploitation économique et technique des villes côtières, seules les entreprises de production ont le droit de bénéficier de ce traitement préférentiel. Les vieilles entreprises peuvent payer 24% d'impôt sur les revenus, soit 20% de moins que les autres entreprises d'Etat. Dans les régions économiques spéciales, les moyens de production importés et la plupart des biens de consommation peuvent être exemptés de droit de douane. Dans les zones de l'exploitation économique et technique des villes côtières, seuls les moyens de production importés peuvent être exemptés de droit de douane. Par ailleurs, dans les 14 villes côtières, les entreprises d'Etat socialistes jouent le principal rôle dans l'économie, tandis que dans les régions économiques spéciales, ce rôle revient aux entreprises à investissements conjoints, à gestion coopérative et aux investissements exclusivement étrangers, a conclu Gu Mu.



Le premier ballon chinois à air chaud s'est récemment envolé à Nanjing avec succès jusqu'à une hauteur de 10 000 mètres. Fabriqué par l'usine mécanique Hongguang relevant du ministère de l'Industrie aéronautique, ce ballon haut de 20 mètres est destiné à des activités sportives, à des voyages, à l'enquête urbaine, à l'information dans l'espace, à la photographie aérienne et à la publicité.

La politique économique appliquée dans les trois régions deltas nouvellement ouvertes, en ce qui concerne leurs relations avec l'extérieur, sera similaire à celle appliquée dans les 14 villes côtières.

n'ont pas rencontré beaucoup de soutien, que ce soit parmi les hommes ou les femmes. Il semble que les femmes ne soient pas disposées à retourner dans leur cuisine et que les hommes ne le veulent pas non plus.

SOCIAL

LES FEMMES REJETTENT L'IDEE DU RETOUR AU FOYER

Quoique certains aient suggéré que les femmes restent dans leur foyer afin de laisser plus et de meilleurs emplois aux hommes, l'idée en a été rejetée par les femmes, comme par les hommes, dans des sondages publics.

Il y a peu de temps, des syndicalistes ont dit qu'il y avait trop de femmes employées dans des tâches qui conviendraient mieux à des hommes, et donc que les fem-

mes devraient s'effacer pour faire place aux jeunes gens sans emploi ou sous-employés. Ils soutiennent que certaines femmes, particulièrement les femmes enceintes, entravent le développement économique, à cause de leur basse efficacité de travail et de leur incapacité d'accomplir les tâches de production selon les normes fixées.

Mais les suggestions en question

Les femmes ont commencé à sortir de leur maison pour entrer dans le monde du travail après que l'idée en ait été lancée lors du Mouvement du 4 mai 1919, le premier mouvement démocratique de masse dans l'histoire de la Chine moderne. Mais l'idée ne fut pas mise en pratique avant les années 50, où des millions de Chinoises commencèrent à travailler.

En 1949, les femmes représentaient seulement 7,5% des travailleurs des entreprises d'Etat. Le pourcentage s'éleva à 21% en 1965 et à 36% en 1983. Un tiers des scientifiques en Chine sont des femmes, et les femmes ont commencé à avoir des rôles de dirigeants dans beaucoup de domaines.

Mais des personnes se sont mises à suggérer qu'il y avait désormais trop de femmes dans le monde du travail. Xing Hua, une syndicaliste de Beijing, a dit que les femmes ne pouvaient pas vraiment s'acquitter et de leur travail à l'extérieur et de leurs tâches ménagères. Elle a déclaré: «C'est parce qu'une femme est de par la nature plus apte à s'acquitter des tâches ménagères qu'un homme qu'elle devrait plus assumer le fardeau familial. Mais elle doit être épuisée si en plus elle doit se rendre à son travail. Comment pouvons-nous parler de libération des femmes dans ces conditions?»

Pour résoudre le problème, certains ont suggéré que certaines femmes actives, pas toutes néanmoins, restent chez elles et que l'on donne à leurs frères ou leurs frères un double salaire.

Mais la suggestion est rejetée par 9 personnes sur 10. A Nanchang, dans la province du Jiangxi, 100 personnes furent interrogées au hasard, l'été dernier. Sur 50 femmes, 46 déclarèrent qu'elles ne désiraient pas quitter leur emploi, quelle que soit la situation. Et les quatre autres dirent qu'elles aimeraient retourner chez elles à condition que leurs emplois soient pris par leurs filles ou leurs fils. Sur 50 hommes interrogés, 6 seulement ont dit qu'ils aimeraient que leurs femmes quittent leur emploi, si cela impliquait de plus gros revenus pour eux.

Cela prouve, ont noté Bi Bingsheng et Fu Zhihong, toutes deux s'occupant du travail des femmes, que les femmes sont inférieures l'idée des femmes redevenant femmes au foyer. «Cette idée en effet reflète l'idéologie féodale clamant que les femmes sont inférieures aux hommes et incapables d'avoir un travail nécessitant une intelligence élevée. La libération de la femme dépend, en dernière analyse, du statut économique. Les femmes ne seront pas indépendantes ni égales aux hommes si elles re-

noncent automatiquement à leurs emplois», a ajouté Bi.

En tout cas, le statut des femmes n'est pas seulement reflété par le taux d'emploi, a souligné Xing. Elle a en effet publié, l'année dernière, son propre sondage d'opinion, qui indiquait que 64% des ouvrières de l'usine de chemises Da Hua de Beijing approuvaient la théorie dite du «travail périodique». La théorie en question suggère qu'une ouvrière s'absente de son travail lorsqu'elle est enceinte de 7 mois et qu'elle s'absente ainsi jusqu'à ce que son bébé ait atteint l'âge de 3 ans. Xing suggère que dans ces conditions, les femmes reçoivent 75% de leur salaire et soient autorisées à reprendre leur travail après les trois ans.

Certaines des personnes interrogées, hommes comme femmes, jugent l'idée attentive et raisonnable. En tout cas, elle semble bien plus acceptable que la suggestion selon laquelle les femmes retournent chez elles pour toujours. Mais certaines femmes disent qu'elles préféreraient éviter une si longue absence par crainte qu'elles ne soient probablement plus compétentes lorsqu'elles reprendraient leur travail. «Elles courraient le risque d'être éliminées», a déclaré Zheng Zhaohong, membre du personnel de la Fédération nationale des femmes de Chine.

Il semble que l'écrasante majorité des gens soutiennent que les femmes jouent un rôle de premier plan dans la modernisation du pays. «De toute façon, a ajouté Zheng, le débat est positif. Il nous encourage à résoudre nos problèmes sociaux, en particulier les travaux ménagers ardues qui nous prennent du temps et surtout la plupart de nos temps de loisir, ne doivent pas s'effectuer au dépens du travail des femmes. Au lieu de cela, les travaux ménagers devraient être réduits grâce au développement du secteur tertiaire et par la socialisation, et la modernisation des travaux ménagers.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

Le ministre de la Santé a appelé tous les membres de la 40^e Assemblée nationale à s'occuper des personnes âgées.

TOURISME

Le monde des oiseaux

Dans le lac Qinghai, situé dans la province du même nom, en Chine du Nord-Ouest, se dresse une magnifique île. On l'appelle «île aux oiseaux». Si vous vous y rendez à la fin du printemps ou au début de l'été, vous aurez l'impression de vivre dans un monde d'oiseaux.

Il y en a en fait une centaine de milliers de toute sorte d'oiseaux: des cormorans à «air gamin» qui aiment faire leurs nids le long des falaises; des oies sauvages courageuses qui s'empressent de transporter des branches ou des plantes pour construire leurs «maisons», des goélands marins et des goélands bruns qui ne cessent de se disputer pour prendre le coin idéal où ils veulent établir leur nid . . .

Le printemps et l'été sont les saisons les plus belles, on peut voir des œufs d'oiseaux multicolores:

blanc, vert clair, brun tacheté. Des oiselles couvent avec grand soin et les oiseaux restent fidèlement auprès d'elles. Un mois plus tard, les oisillons apparaissent les uns après les autres. Et, justement à ce moment-là, des aigles font leur apparition pour capturer les oisillons. Des milliers d'oiseaux s'envolent alors d'un seul coup tout en gazouillant. Sous la riposte des oiseaux, les aigles, bien que farouches, doivent s'enfuir.

A l'approche de l'hiver, les oiseaux quittent, avec regret, cette île et migrent vers le sud.

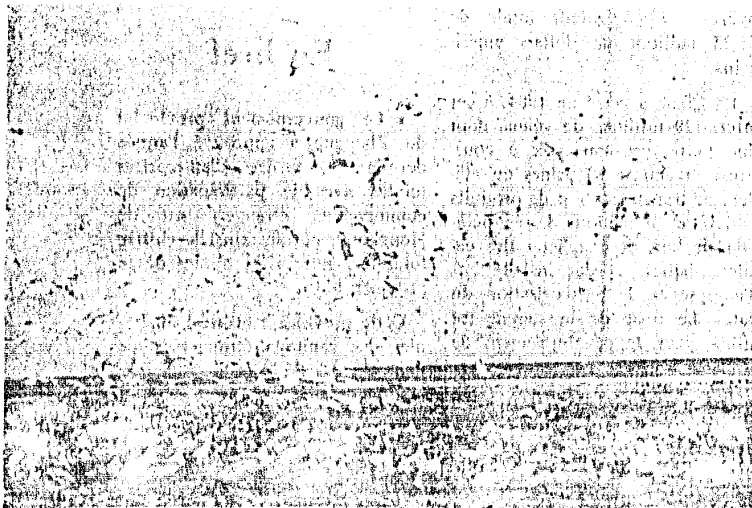
Si des milliers et des milliers d'oiseaux viennent dans cette île, c'est parce qu'ici le climat est frais; et la nappe d'eau vaste et qu'il y a une grande quantité de poissons. En outre, les principaux ennemis des oiseaux, les renards, les écureuils volants, les mollusques, etc.,

qui vivent loin de l'île, ne peuvent pas l'atteindre.

Selon les renseignements accumulés depuis ces vingt dernières années, la nappe d'eau du lac Qinghai baisse de 15 cm par an. Ainsi, l'île aux oiseaux commence-t-elle à se transformer en une péninsule. Aux mois de mai et juin, les bus peuvent y accéder, ce qui menace l'existence des oiseaux. C'est pourquoi, le gouvernement chinois a décidé que cette île devait devenir une réserve naturelle protégée par l'Etat.

Le lac Qinghai est le lac salé le plus grand du pays, couvrant une superficie de 4 583 km². Il y a encore sur ce lac l'île des œufs, le mont du Coeur de la Mer et plusieurs autres îles. Si vous vous y rendez en été, vous pourrez prendre un bateau à vapeur et admirer le beau paysage.

Le lac Qinghai couvert d'oiseaux.



Un aéroglisseur sur le Yangtsé

L'aéroglisseur *Minjiang*, fabriqué par la Chine, navigue sur le Yangtsé et le Minjiang. Cela facilite les touristes dans leur visite des monts Leshan et Emei ainsi que d'autres sites pittoresques.

L'aéroglisseur, qui peut transporter 54 personnes, se déplace très vite: une journée suffit pour faire le trajet Chongqing-Leshan, tandis qu'avec un bateau ordinaire, il faut quatre jours.

Le bruit dans la cabine des passagers atteint seulement 75 décibels, ce qui est inférieur à celui des avions. Grâce aux fauteuils inclinables et confortables, le voyage n'est pas fatigant.

✓ Les industries rurales polluent l'environnement

Qu Geping, directeur du service d'Etat chargé de la protection de l'environnement, a écrit à notre quotidien au sujet du problème de la pollution des zones rurales: Depuis qu'on a autorisé les bourgs à monter des ateliers et développer l'industrie, cela a apporté un profit collectif notable mais on a négligé de prendre des mesures de protection écologique. Aussi l'eau et l'air y sont pollués, mettant en danger la vie des habitants.

En 1984, la Chine comptait 4,5 millions d'usines rurales occupant 40 millions de travailleurs. La valeur de leur production est estimée à 130 milliards de yuans. S'étant développées dans un cadre rural, ces entreprises offrent des emplois aux habitants locaux et aident de nombreuses régions rurales à élever leur niveau de vie.

Ces industries sont cependant confrontées à de sérieux problèmes. D'abord parce qu'elles ne se sont pas développées selon un plan, leur production est souvent inappropriée et leur distribution sur le territoire peu rationnelle. A cela s'ajoute le fait que ces ateliers ont souvent un matériel désuet et sont arriérés. C'est sans doute parce que leurs équipements sont périmés que la pollution a envahi leurs secteurs.

De nombreux lacs et rivières à proximité de ces établissements ont été contaminés, ce qui a ruiné leurs ressources aquatiques. Dans d'autres lieux, les forêts dépérissent, les récoltes ont été mauvaises et les réserves en eau potable se sont dangereusement amoindries. Dans le district de Dengfeng (province du

Henan) sur un troupeau de 1 989 bovins, 57,8% étaient affaiblis et moins producteurs car soumis à un environnement polluant.

On a également signalé qu'au nord de la province du Guangdong, l'herbe ne poussait plus dans un rayon de 500 mètres à proximité d'une usine produisant de l'arsenic. Les déchets de cette industrie ont également contaminé l'eau des rivières; tuant les poissons, et ils ont aussi augmenté le nombre de cancéreux parmi les ha-

bitants des environs.

De nos jours, afin d'éviter que la pollution ne gagne d'autres espaces, 3 mesures ont été adoptées et sont désormais entrées en vigueur: d'abord les entreprises ne doivent produire que des matériaux non ou très peu polluants. La part de ces industries devrait représenter 80% des industries rurales. Ensuite aucune industrie nocive ne pourra s'installer à proximité de zones d'habitations, de sources, de sites pittoresques ou de réserves naturelles. Enfin, les industries très polluantes doivent s'équiper de dispositifs de protection.

— Renmin Ribao (Quotidien du peuple)

Pékinois, pourquoi travaillez-vous?

L'idée est généralement répandue que les gens travaillent seulement pour de l'argent. Or une récente enquête a montré que les Pékinois dans leur majorité désirent apporter leur contribution à la société. Ce serait le cas pour 32,1% d'entre eux. 30,87% ont répondu qu'ils travaillaient pour nourrir leur famille, 17,49% parce qu'ils voulaient être autonomes. 7,92% ont encore dit qu'ils travaillaient pour épanouir leurs talents et enfin 4,6% parce qu'ils y avaient des amis et aimaient leur milieu de travail. 2% ont fourni d'autres réponses.

L'enquête a également révélé que plus on montait dans l'échelle socio-culturelle moins les motifs économiques étaient importants. Ainsi parmi les diplômés des établissements secondaires, 55% contribuaient par leur travail à la société et plus de 10% voulaient y épanouir leurs talents. En revanche ils étaient moins de 15% à travailler pour entretenir leur famille,

être indépendant et simplement gagner de l'argent. En revanche si l'on se tourne vers ceux qui n'ont reçu qu'une éducation primaire ou sont semi-instruits, la moitié d'entre eux disent qu'ils travaillent seulement pour faire vivre leur famille.

Il existe également des clivages importants dans les choix des réponses selon les professions envisagées. Ainsi 62,2% des responsables d'organismes d'Etat ou appartenant à des équipes dirigeantes, tout comme 47,2% du personnel technique ont répondu qu'ils travaillaient pour contribuer à la société. En revanche, 47,83% des ouvriers du commerce, 39,7% des ouvriers et employés dans les industries et les transports et 33,33% du personnel de service travaillent pour assurer leur pain quotidien.

— Renmin Ribao (Quotidien du Peuple)

polonais devrait augmenter de 180 %, ce qui est absolument sans précédent.

Hongrie. Les quatre jours passés par Li en Hongrie ont également été couronnés par la signature d'un accord commercial à long terme pour la période 1986-1990.

Avant de quitter Budapest, Li a dit que les accords signés par la

Chine avec la Pologne et la Hongrie avaient fait entrer les trois pays dans une nouvelle ère de développement soutenu et stable de leurs relations économiques et commerciales.

«Ceci représente un progrès positif, et nous pensons tous qu'il existe des possibilités de développement plus grand encore», a-t-il ajouté.

GRAVE MENACE DE POLLUTION

Le boom que connaît la croissance de l'industrie chinoise a apporté à notre nation une prospérité croissante — mais aussi une menace grandissante de grave pollution des eaux, ce que personne ne souhaite voir se produire.

La vigueur avec laquelle l'industrie s'est développée au cours des dernières décennies ne manquera pas de faire époque dans l'histoire de notre pays. Mais si l'on ne fait rien pour empêcher la pollution, ce bienfait risque de se transformer en fléau.

La Chine vient au 6^e rang mondial pour ses ressources totales en eau, mais seulement au 84^e rang pour la quantité d'eau dont dispose chaque habitant. Qui plus est, ses ressources en eau sont irrégulièrement réparties, et de nombreux endroits risquent de souffrir de pénuries.

Alors que le sud de la Chine connaît ses premières inondations de printemps, les habitants de Beijing sont cependant invités à économiser l'eau.

Et dans le sud, qui est parcouru par un dense réseau de rivières et de canaux, la pollution pourrait constituer une menace dans les siècles à venir. Wuxi, dans la province du Jiangsu, est actuellement renommée pour ses industries urbaines et rurales. Mais la plupart de ses voies d'eau, y compris le célèbre Grand Canal, sont déjà gravement polluées et vont le

ner le port de Shanghai. Cependant cela va causer de graves problèmes de pollution en aval de la rivière Huangpu qui reçoit chaque jour 5,1 millions de tonnes de rejets industriels et des eaux d'égouts.

«Si l'on ne peut résoudre le problème, les conséquences en seront graves», a dit un Shanghaien en visite à Beijing.

Une fois que les sources d'eau pure sont contaminées, les dommages ne peuvent être réparés qu'au prix d'efforts herculéens et d'énormes dépenses. Le gouvernement britannique, par exemple, a dû consacrer 25 ans et 500 millions de livres sterling au nettoyage de la Tamise, qui était en fait devenue impropre à l'approvisionnement en eau de la ville de Londres. «Mais, ajoute notre Shanghaien, la Chine manque de capitaux. Les traitements coûteux nécessaires pour dépolluer l'eau constitueront une charge financière supplémentaire pour notre pays. Il vaut donc beaucoup mieux tuer le problème dans l'œuf.»

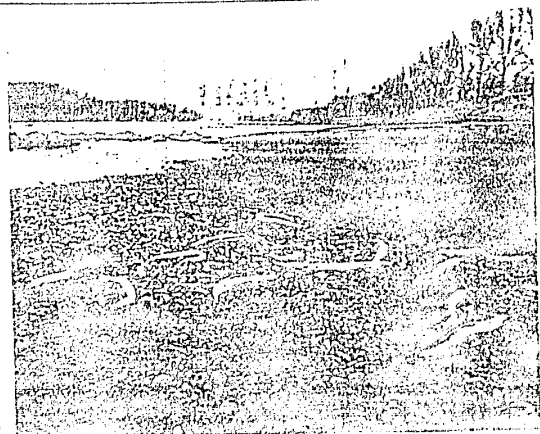
La pollution des eaux a déjà suscité l'inquiétude des autorités chinoises. Le Conseil des affaires d'Etat a pris des mesures pour lutter contre ce problème et a interdit, dans les zones urbaines comme dans les zones rurales, la construction d'entreprises créatrices de pollution grave. Et le vice-premier ministre Li Peng a même promis de faire du nettoyage de l'environnement, une des questions principales sur lesquelles portera la législation dans le proche avenir.

VIGOUREUX DEVELOPPEMENT DES ECOLES PROFESSIONNELLES

Les élèves qui sortent des écoles professionnelles de Jinzhou, dans la province du Liaoning, sont très recherchés par les employeurs locaux. Depuis que la ville a mis sur pied son premier programme de

formation professionnelle à la fin de 1979, 8 125 étudiants y ont été accueillis, dont 7 614 sont maintenant employés dans des entreprises d'Etat ou collectives — alors que ces dernières, par con-

SCIENCES



Le Rhin avant et après la catastrophe : protéger l'eau de 28 millions de riverains.

POLLUTION

Rhin :
le confluent
des inquiétudes

Existe-t-il une solution
pour rendre vie
aux eaux du fleuve
et éviter une nouvelle
catastrophe ?

Le Rhin roule des eaux grises. A Bâle, rien ne rappelle le drame du 1^{er} novembre. Rien, sinon une transparence inhabituelle des flots et l'absence de vie. Les eaux chargées des résidus de 1200 tonnes de produits chimiques ont en raison du grand fleuve, déjà bien atteint. Le 19 décembre, à Rotterdam, quatre pays riverains se penchent sur son chevet, afin de confronter leurs diagnostics et de proposer des remèdes.

Pour les ministres de l'Environnement, c'est l'occasion de rouvrir le débat législatif, d'affiner les mesures de prévention et d'alerte mutuelles. Pour les experts, l'heure est aux comptes. « Il a fallu dix ans pour préciser les responsabilités dans le naufrage de l'Amoco Cadiz », rappelle Bruce Lafoude, chargé par Alain Carignon, ministre de l'Environnement, de coordonner le dossier français. L'affaire Sandoz est autrement compliquée. Certaines associations ont préféré régler leurs affaires seules, portant plainte auprès des tribunaux

français contre la firme Sandoz. Avec les indemnisations, elles espèrent réempoissonner canaux et rivières « nettoyés » par le flot d'herbicides et de pesticides. « Il aura suffi de quelques heures pour anéantir des années d'efforts, de restauration lente et coûteuse », souligne Jean Seiler, représentant des pêcheurs du Haut-Rhin. Tout est mort. » Le World Wildlife Fund et l'Association fédérative régionale de protection de la nature proposent de réaménager les zones inondables, de pratiquer des ouvertures dans les digues, afin que les eaux du fleuve viennent se nourrir dans les méandres. Les algues microscopiques y foisonnent. Ouvrir le fleuve, certes, mais à condition que soient garantis des systèmes de protection en cas de pollution accidentelle. Car, la nuit de l'accident, côté français, les vannes n'ont pas été fermées à temps. Les flots mortels se sont répandus dans l'une des plus belles réserves naturelles de l'ancien massif corallien d'Elstein. Ces zones protégées sont le refuge des oiseaux migrateurs de l'Europe. Ils s'y préparent pour reprendre des forces ou pour hiverner. Cette année, ils bouillent. « Nous en avons compté 80 % de moins qu'en décembre dernier », s'alarment les ornithologues.

Les élus alsaciens sont sans illusions : la réunion de Rotterdam ne réparera pas ces préjudices-là ! En revanche, ils en attendent la mise au point d'un système d'alerte transfrontalier efficace. Les maires se sentent démunis : « Il faudrait une surveillance accrue et quotidienne de l'industrie chimique. » De l'autre côté de la frontière, Sandoz a annoncé une réduction des productions d'insecticides fabriqués à partir de produits

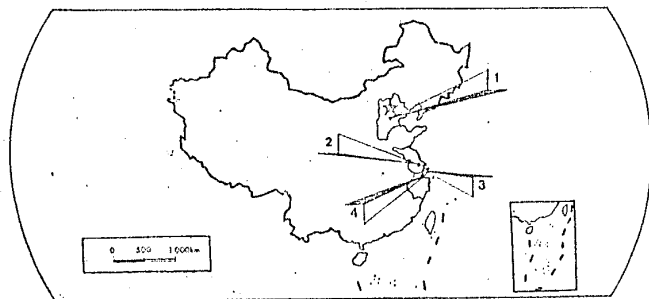
toxiques et inflammables. Pendant que l'industrie organise sa sécurité, le gouvernement suisse tente de combler les lacunes de sa législation et de l'adapter aux normes européennes.

Malgré ces efforts, la méfiance et la peur se sont installées. A Bâle, des crêpes noires flottent aux fenêtres en signe de deuil, mais aussi de contestation. Face à l'opinion publique qui se lasse, partout on retravaille les lois : le Conseil de l'Europe rappelle qu'il est grand temps d'adopter un projet, datant de 1984, sur la protection des cours d'eau internationaux. En France, Alain Carignon peaufine son texte sur les industries à risques ; en Allemagne, Walter Wallmann se propose d'interdire le stockage des produits dangereux sur les rives des fleuves et d'obliger les usines à utiliser l'eau en circuit fermé...

Mais la conférence de Rotterdam ne sera pas une simple joute entre juristes ni un banal règlement de comptes. Au-delà du débat technocratique, c'est l'eau de 28 millions de riverains qu'il s'agit de protéger. Les Néerlandais le savent bien. « Au bout du tuyau », ils récupèrent tous les déchets de l'Europe industrielle. Effet de la loi des séries ou résultat des mesures régulières, ils ont constaté, ces dernières semaines, trop de lâchers « accidentels ». Ils tiennent à brasser le projecteur sur le mauvais écolier du Rhin, l'unique source d'eau potable. Et pourquoi pas engager un grand procès international ? « En matière d'environnement, les procès symboliques ont un rôle à jouer », commente M^{re} Christian Huglo, avocat français chargé de l'affaire de l'Amoco Cadiz, présentée pour le dossier Rhin.

DOMINIQUE MARTIN FERRARELLI

DANS CE NUMERO



1. Yongqing (p. 6) 2. Nantong (p. 21) 3. Shanghai (p. 21)
4. Qinshan (p. 6)

Les changements dans le système d'allocation n'est qu'une des mesures de réforme de l'ASC. A la conférence, Yan exposa à grands traits d'autres points importants:

— L'ASC encouragera l'établissement des compagnies de développement technologique pour populariser et vendre les résultats des recherches scientifiques et techniques. Ces compagnies seront économiquement indépendantes.

— L'ASC autorisera la libre circulation des scientifiques et des techniciens. «L'Académie a engagé trop de personnes talentueuses, a dit Yan, nous devons les laisser partir et les autoriser à jouer des rôles plus importants dans d'autres entreprises. Parallèlement, nous pouvons recruter à leur place des nouveaux et des plus jeunes.»

— La direction de l'ASC ne suivra pas jour après jour le travail des instituts, mais elle organisera les principaux projets de recherches, étudiera les développements scientifiques dans le pays comme à l'étranger, projetera la stratégie de recherches à long terme et s'occupera des problèmes importants soulevés par différents départements.

— Les instituts relevant de l'ASC auront un plus grand pouvoir de

décisions. Ils auront le droit d'accepter des projets de recherches des autres entreprises dans la mesure où ils garantiront l'achèvement des projets de l'Etat ou de l'ASC, d'importer des équipements de recherches, d'envoyer des membres de son personnel à l'étranger pour qu'ils y étudient, et de recruter un nouveau personnel spécialisé.

Lors d'une autre réunion récemment tenue sur les problèmes scien-

tifiques et techniques, Fang Yi, conseiller d'Etat et président de la Commission d'Etat pour les sciences et les techniques, a dit: «Depuis que la Chine a ouvert ses portes au monde, nous importons des technologies et des équipements étrangers pour notre œuvre de modernisation. Mais, en même temps, nous continuons à compter sur nos propres forces pour résoudre les problèmes scientifiques et techniques. Importation et confiance en soi-même ne sont pas contradictoires.»

Le vice-premier ministre Li Peng souligna que la priorité devrait être donnée non seulement à la résolution des problèmes scientifiques et techniques, mais aussi à la popularisation et à l'application des résultats des recherches. Il dit que de telles applications devraient être récompensées.

A la réunion, des scientifiques et des techniciens, ayant pris part à 32 projets de recherches, ont été cités et récompensés. D'autres succès obtenus dans différents projets de recherches ont aussi été honorés.

SOCIAL

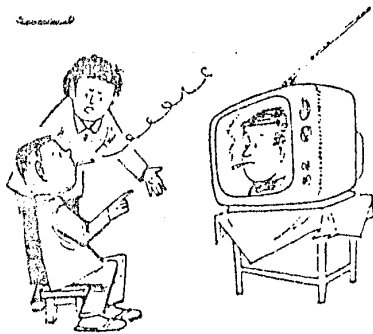
RELANCER LA LUTTE ANTI-TABAC

Des médecins et des non-fumeurs chinois ont relancé une campagne anti-tabac commencée il y a cinq ans, mais qui s'était relâchée depuis.

Pour que cette campagne puisse durer longtemps, une nouvelle organisation, l'Association anti-fumée de Chine, sera fondée au début de cette année, a déclaré le professeur Weng Xinzhi, membre du Groupe consultatif international d'experts pour la fumée et la santé. La nouvelle organisation, a dit Weng, lancera une campagne anti-tabac plus marquée, et s'ef-

forcera de faire passer des lois destinées à contrôler les fumeurs.

On estime qu'il y a 300 millions de fumeurs en Chine, la plupart d'entre eux étant des hommes adultes. Mais presque tout le monde dans le pays est obligé de respirer la fumée de cigarette dans les bâtiments publics surchargés, en mangeant dans les restaurants et en attendant dans les queues. En 1984, la Chine a produit 1 000 milliards de cigarettes, soit 12,5% de plus qu'en 1982 et la production la plus élevée du monde.



«Nous sommes choqués d'apprendre que nous, Chinois, avons produit tant de cigarettes, a ajouté Weng. La tendance actuelle du monde est de réduire la production de cigarettes et de réduire le nombre de fumeurs, ce que la plupart des pays développés et certains pays en voie de développement sont en train de faire.»

Campagne: La nocivité du tabac a été décrite comme la peste du 20^e siècle par l'Organisation mondiale de la santé, qui a par ailleurs lancé l'appel: «Luttez pour une société n'ayant plus un seul fumeur en l'an 2 000».

En Chine, les gens ont vu ou entendu plus de propagande anti-tabac ces dernières années que jamais auparavant. Dans certains lieux publics, tels que cinémas, théâtres, gymnases, bus, compartiments de trains aussi bien que dans la plupart des écoles, il est interdit de fumer. Et aucune publicité de cigarettes ou de tabac n'est autorisée en Chine.

Néanmoins, la campagne anti-tabac n'a pas convaincu nombre de gens d'arrêter de fumer. Les propagandistes s'attendent à ce que les fumeurs s'arrêtent de fumer lorsqu'ils prendront conscience des menaces que cela comporte pour leur santé, mais la campagne semble avoir été, petit à petit, affaiblie alors que la production de cigarettes, elle, augmentait.

Contradiction: L'industrie chinoise du tabac, a déclaré Zhu Man-luo, un des responsables de la compagnie nationale chinoise du tabac, est l'une des principales sources de revenus du gouvernement. Elle a fourni 10,8 milliards de yuans à l'Etat l'année dernière, soit le second contribuable le plus important. D'un autre côté, a-t-il ajouté, développer l'industrie du tabac, c'est répondre à la demande du peuple, il est par conséquent impossible d'interdire de fumer.

Afin de diminuer les effets néfastes sur la santé des fumeurs, des efforts ont été faits pour produire des cigarettes à faible taux de goudron et de nicotine et des cigarettes à filtre, a dit Zhu. L'industrie produit également des cigarettes «médicinales».

En tout cas, en tant qu'expert du système respiratoire, le professeur Weng a remarqué que les cigarettes «médicinales» et celles à filtre comportaient elles aussi des dangers bien que moindres que les autres. Certaines cigarettes «médicinales» peuvent diminuer la tension, mais elles entraînent les mêmes risques de cancer du poumon que les autres cigarettes. Les cigarettes à filtre, quant à elles, peuvent diminuer le taux de goudron, mais elles entraînent avec elles plus de monoxyde. «Donc, a souligné Weng, je m'oppose à toutes les cigarettes.»

Résistance. Les fumeurs chinois semblent avoir plus de difficulté pour ce qui est de cesser de fumer que les fumeurs des pays développés. Cela peut expliquer pourquoi la lutte anti-tabac a rencontré tant de problèmes. Beaucoup de fumeurs ne croient pas les médecins lorsqu'ils leur disent qu'ils se font du mal, à eux comme aux autres, en fumant.

«Les médecins veulent nous faire peur. Ce n'est pas sérieux ce qu'ils disent», a dit Li He, rédacteur

En bref

La Chine va considérer sa participation aux célébrations du 30^e anniversaire de la Conférence de Bandung. Les célébrations du 30^e anniversaire de la conférence de Bandung auront lieu à Djakarta, en Indonésie, en avril prochain. Le ministre indonésien des Affaires étrangères, Mchtar Kusumaatmadja, a déclaré que la Chine serait invitée à envoyer ses représentants à ces activités. Le porte-parole du ministère chinois des Affaires étrangères a déclaré qu'une fois que la Chine aurait reçu l'invitation officielle de l'Indonésie, elle la prendrait activement en considération.

La Chine réaffirme son soutien au Kampuchéa. Lors de sa rencontre, le 24 janvier, avec Hu Yaobang, secrétaire général du Comité central du Parti communiste chinois, Samdech Norodom Sihanouk, président du Kampuchéa démocratique, a dit: «Le Viet Nam a affirmé que le retrait de ses troupes du Kampuchéa prendrait six à dix ans. A mon avis, un an suffit. Et d'ajouter: «En fait, le Viet Nam cherche à profiter du temps pour «vietnamiser» le Kampuchéa.» Hu Yaobang a réaffirmé à cette occasion le soutien de la Chine au Kampuchéa, en soulignant qu'un an était effectivement suffisant pour le retrait des troupes vietnamiennes.

La Chine et le Congo coopéreront dans la construction d'une centrale hydro-électrique. Le 23 janvier, la Chine et le Congo ont signé un procès-verbal sur leur coopération dans la construction d'une centrale hydro-électrique au Congo.

(Suite page 27)

au total, la partie chinoise en possédant 95 % et la partie brésilienne 5%. Cheng Jianling, directeur adjoint de la Société chinoise pour la coopération internationale dans l'industrie forestière (partie chinoise de la société à capitaux mixtes susmentionnée), a dit à un journaliste de *Beijing Information* que l'établissement de cette nouvelle compagnie donne à la Chine une provision stable de bois d'œuvre et, en même temps, fournit les devises étrangères dont le Brésil a tant besoin.

Cheng a dit que sa société avait envoyé des experts étudier les possibilités offertes par le bois d'œuvre en Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans les îles Salomon, au

Congo, au Chili, au Canada et aux Etats-Unis.

De nouveaux domaines de coopération à ouvrir. Cheng a également remarqué que le gouvernement chinois attachait une importance toute particulière à l'utilisation intégrale des ressources forestières. La production chinoise de résine, d'huile d'abrasin, de laque crue et de camphre occupe le premier rang du monde. Mais, en raison du manque de capitaux et d'une technologie insuffisante, ces produits n'ont néanmoins pas été totalement exploités jusqu'ici. Aussi, la Chine espère-t-elle coopérer avec des investisseurs étrangers dans ce domaine.

équipements et l'ensemble des techniques pour la fabrication des machines à rouler les cigarettes MK8. La compagnie Molins envoie son personnel pour diriger la production et s'occuper de la formation gratuite des techniciens chinois.

D'après Hu l'industrie chinoise du tabac a de larges possibilités de coopérer avec l'étranger. A l'exception des matières secondaires que la Chine est incapable de produire ou produit en quantité insuffisante, les produits à base du tabac des entreprises mixtes doivent être principalement exportés, sinon totalement. Voici le projet conclu:

— China American Cigarette Co. Ltd., créée à Xiamen avec R.J. Reynolds Tobacco International Ltd. Les deux parties fournissent chacune 50 % des capitaux au montant de 20 millions de dollars américains. La fabrique entrera en production l'année prochaine, et sa production annuelle est de 1,5 à 2 milliards de cigarettes de haute qualité.

Les projets en cours de négociation sont les suivants:

- Création à Shenzhen d'une fabrique de cigarettes «Marlboros» avec la compagnie américaine Philip Morris Inc.;

- Création d'une usine à capitaux mixtes à Nantong, province du Jiangsu, pour la fabrication de la filasse de filtre;

- Mise sur pied d'une usine produisant le tabac sans fumée avec la U.S. Tobacco International Ltd. au Shandong ou au Liaoning.

Selon Hu Gongpu, la refonte technique a la priorité dans l'industrie du tabac. Possédant 146 fabriques de cigarettes et environ 200 usines de séchage avec 500 000 travailleurs, l'industrie chinoise du tabac se classe première dans le monde. Cependant, l'ensemble de ses techniques est à améliorer.

L'industrie du tabac en quête de coopération étrangère

«Cette année, en industrie du tabac on projette d'affecter 100 millions de dollars américains à l'achat d'équipements et de matières premières et secondaires des cigarettes», a déclaré Hu Gongpu, directeur de la Première Division de la CTIEC (Compagnie chinoise d'importation et d'exportation du tabac).

Le tabac est l'exclusivité de l'Etat en Chine. C'est la CTIEC qui s'occupe exclusivement de l'importation et de l'exportation du tabac (y compris les produits à base du tabac, les équipements, l'essence aromatique et toutes les matières secondaires). Avec ses équipements démodés et ses techniques retardataires, l'industrie chinoise du tabac ressent un besoin urgent de la transformation technique. La CTIEC importe donc massivement des techniques et des équipements avancés:

— En février dernier, elle a signé avec la compagnie italienne Sasib S.A. un accord sur l'introduc-

tion de cent chaînes à emballer les cigarettes et de l'ensemble des techniques de fabrication. Conformément à cet accord, 45 chaînes de production seront livrées à la Chine en 1985, et en même temps, la partie italienne aidera la Chine à créer un centre de formation technique qui recevra gratuitement du personnel chinois. La valeur totale de ce projet est estimée à plusieurs dizaines de millions de dollars américains, et sa capacité de production est prévue à 100 milliards de cigarettes, soit un dixième de la production nationale.

— Début avril, un accord général d'une valeur de plus de 10 millions de livres sterling est conclu avec la compagnie britannique AME. LEGG, portant sur l'importation par la Chine de six chaînes à couper le tabac et les techniques pour la fabrication des machines à couper du tabac.

— La CTIEC a introduit de la compagnie britannique Molins 42

Une délégation de Basse-Saxe visite l'Anhui

A l'invitation de Wang Yuzhao, gouverneur de la province de l'Anhui, M. Ernst Albrecht, gouverneur de la Basse-Saxe de la R.F.A., a effectué, à la tête d'une délégation économique et commerciale, une visite du 27 au 31 mars à l'Anhui. A cette occasion, les deux parties ont signé trois accords et huit actes d'intention, y compris un accord sur l'envoi d'experts retraités de Basse-Saxe à l'Anhui et un accord sur le prêt de 20 millions de DM par une banque de cet Etat à la Société de crédit et d'investissements internationaux de l'Anhui.

La province de l'Anhui a d'étroits liens économiques et commerciaux avec l'Allemagne fédérale. Elle est jumelée avec la Basse-Saxe et la Rhénanie-Palatinat comme un partenaire économique et commercial privilégié.

Cigarettes non nocives

Les cigarettes non nocives de quatre marques différentes exposés au Pavillon chinois à la Foire internationale des sciences et technique qui a eu lieu au Japon ont eu beaucoup de succès.

Les acheteurs se sont rués vers le rayon de cigarettes qui faisait à peine 30 mètres carrés. Quoique l'approvisionnement soit limité, la vente en moyenne dans les dix jours qui ont suivi l'inauguration de la Foire a atteint 450 cartouches par jour. Parallèlement, les principaux journaux japonais tels que *Yomiuri Shinbun*, *Asahi Shimbun*, et *Nippon Kagaku* ont fait des reportages à ce sujet.

Les cigarettes non nocives produites par la fabrique de cigarettes de Beijing sont «Jinjian», «Chang-le», «Zhongnanhai», «Huangjiu»; elles sont enregistrées au Japon et ont un brevet d'invention revenant au Japon et aux Etats-Unis. Un grand nombre de compagnies du Canada, de Hongkong, du Sud-Est asiatique et des pays arabes ont passé commande de ces cigarettes.

Liu Jinyu, directeur de la fabrique de Beijing, a déclaré: «La propagande en Chine comme à l'étranger souligne que les cigarettes sont nuisibles, ce qui peut ralentir la consommation de cigarettes. Nous avons donc pensé fabriquer une sorte de cigarette non nocive et pouvant même être bénéfique sur le plan médical, dans le but d'aider les fumeurs.

Après dix ans d'efforts, les chercheurs de la fabrique ont réussi à trouver une formule et un procédé de fabrication relativement bons, plaçant la Chine parmi les pays les plus avancés dans la re-

cherche scientifique en ce domaine.

Les quatre marques de cigarettes non nocives vendues contiennent plusieurs herbes médicinales chinoises. Les éléments préparés minutieusement peuvent annuler la plupart des éléments nuisibles du tabac sans porter atteinte ni à sa qualité ni à sa saveur. La bronchite des fumeurs pourra grâce à ces cigarettes être guérie. Selon des observations cliniques, l'efficacité peut atteindre 94% à 95%.

La fabrique de cigarettes de Beijing est l'une des cinq fabriques de cigarettes non nocives de Chine. A l'heure actuelle, la production de cette sorte de cigarettes représente 40% de la production annuelle de la fabrique. Pour répondre au besoin du marché à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, elle se prépare à introduire de nouveaux équipements pour élargir sa capacité de production et améliorer ses emballages.

Liu Jinyu (premier à droite) à la Foire internationale.

